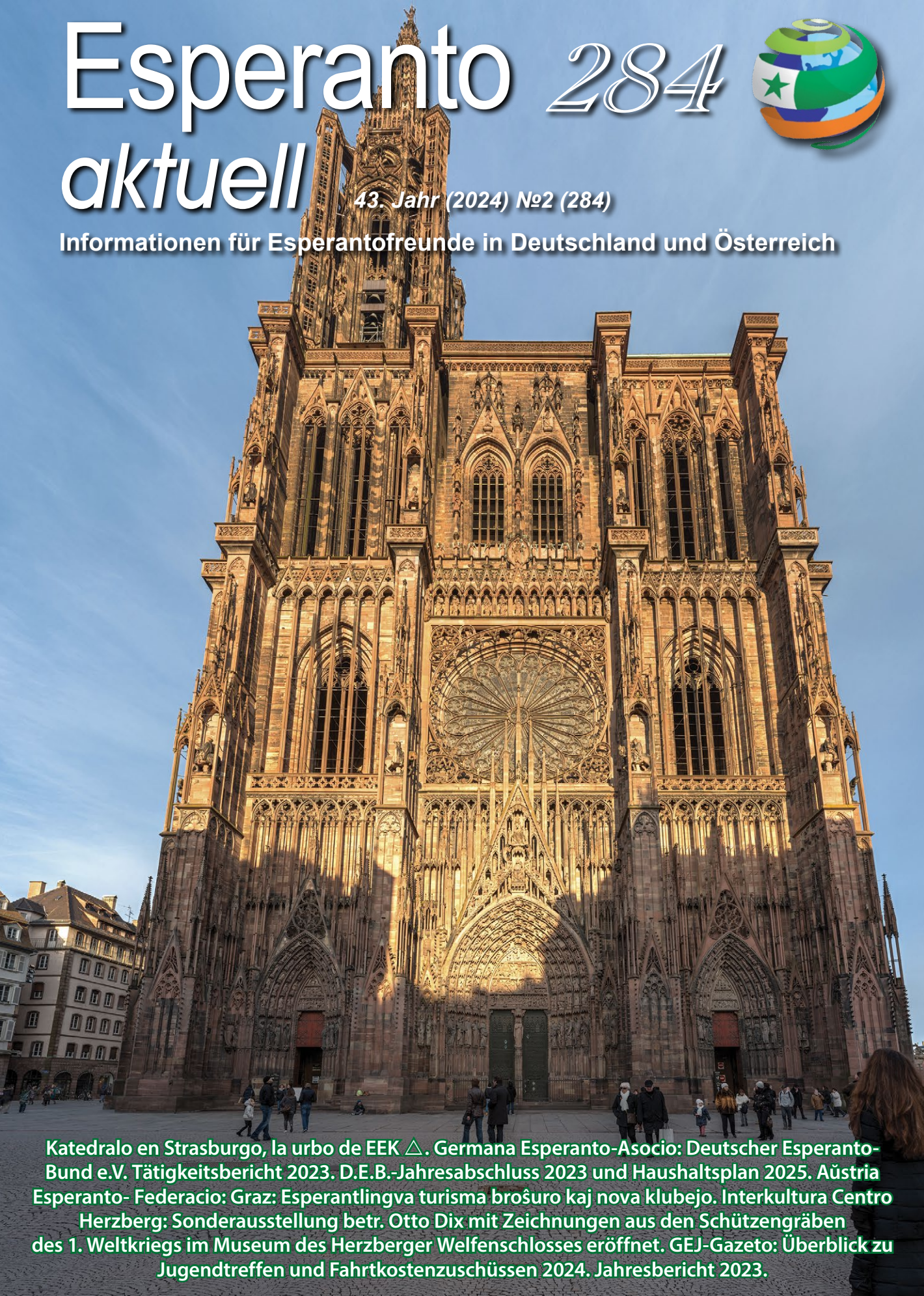


Esperanto 284 aktuell



43. Jahr (2024) №2 (284)

Informationen für Esperantofreunde in Deutschland und Österreich



Katedralo en Strasburgo, la urbo de EEK △. Germana Esperanto-Asocio: Deutscher Esperanto-Bund e.V. Tätigkeitsbericht 2023. D.E.B.-Jahresabschluss 2023 und Haushaltsplan 2025. Aŭstria Esperanto- Federacio: Graz: Esperantlingva turisma broŝuro kaj nova klubejo. Interkultura Centro Herzberg: Sonderausstellung betr. Otto Dix mit Zeichnungen aus den Schützengräben des 1. Weltkriegs im Museum des Herzberger Welfenschlosses eröffnet. GEJ-Gazeto: Überblick zu Jugendtreffen und Fahrtkostenzuschüssen 2024. Jahresbericht 2023.

Deutscher Esperanto-Bund e.V. Germana Esperanto-Asocio r.a.

Amtsgericht Berlin VR 13651 B
www.esperanto.de/deb (Netzpräsenz)

Bankkonto (por membrokotoj kaj donacoj) /

Bankverbindung (für Mitgliedsbeiträge und Spenden): HELADEFIERB, Sparkasse Odenwaldkreis, DE 3250 8519 5200 4011 4571.

Spenden und Mitgliedsbeiträge für den D.E.B. sind steuerlich abzugsfähig.

Oficejo / Geschäftsstelle: Esperanto-Laden
Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

Leitung: **Elke Mondorf**
030 / 5106 2935, 0800 336 3636
Fax: 030 / 4193 5413

gea.oficejo@esperanto.de

Membroprizorgado / Mitgliederbetreuung
DEB: 0800 - 3 36 36 36 - 21

DEJ: 0800 - 3 36 36 36 - 22

Briefpost senden Sie bitte, soweit keine andere Anschrift angegeben, an die Geschäftsstelle. Sie wird von dort elektronisch weitergeleitet. Die angegebenen **Telefon-Durchwahlnummern** sind nach der Rufnummer **0800 - 3 36 36 36** zu wählen.

Estraro GEA / Vorstand DEB

Netzpost an / retmesaĝo al gea.fe@esperanto.de

Jedes Vorstandsmitglied ist individuell erreichbar per E-Post-Adresse in der Form vorname.name@esperanto.de.

Prezidanto / Vorsitzender

Martin Haase, Durchwahl: -5111
gea.prezidanto@esperanto.de

Vicprezidanto / Stellv. Vorsitzender

Andreas Emmerich, Durchwahl: -5112

Trezoristo / Kassenwart

Reinhard Pflüger, Durchwahl: -5113

Sekretario / Schriftführer

Nils Brinkmann, Durchwahl -5125

Administrado / Verwaltung

Jean-Paul Kuhfahl, Durchwahl -5124

Membroadministrado/Mitgliederverwaltung

Steffen Möller, Durchwahl -21

Librokatalogo/Bücherkatalog

Barbara Brandenburg, barbara.brandenburg@esperanto.de

Suborganizoj / Unterorganisationen /

Erasmus+ Andreas Diemel, Durchwahl: -5114

Informteknologioj/Informationstechnologie

Franz Kruse, Durchwahl: -5119

Meza generacio / Mittlere Generation

Michaela Stegmaier, Durchwahl: -5126

Jugendvertreter / Junulara reprezentanto

Jonas Schulz, Durchwahl: -5118

Germana Esperanto-Junularo /

Deutsche Esperanto-Jugend

Michael Vrazitulis, Durchwahl: -5211

michael.vrazitulis@esperanto.de

Komisiitoj / Beauftragte

esperanto.de/deb/beauftragte

Gazetaraj kaj publikaj aferoj

/Presse und Öffentlichkeitsarbeit

Louis von Wunsch-Rolshoven,

Durchwahl: -111 • Fax Durchwahl: -112

louis.von.wunsch-rolshoven@esperanto.de

Komisiito por retaj kunvenoj / Beauftragter

für virtuelle Treffen Heinz-Wilhelm Sprick,

gea.zoom@esperanto.de, tel. Durchwahl -5128

Komisiito por rondvojaĝoj/ Rundreisen,

Durchwahl -5123

Uli Ender, uli.ender@esperanto.de

Informmaterialo/Informationsmaterial

Goar Engländer, Durchwahl: -5127

goar.englaender@esperanto.de

Medienecho

Hermann Kroppenberg, Durchwahl: -5121

medienecho@esperanto.de

Libroservo / Bücherdienst

D-ro / Dr. **Wolfgang Schwanz**,

Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz, Durchwahl:

-5122, buchversand@esperanto.de, www.esperanto.de/buchversand

Komisiito Interreta Redaktado /

Beauftragter Internetredaktion

Thomas Bormann, Durchwahl: -5117

thomas.bormann@esperanto.de

Vertreter des DEB in der EEU-Versammlung/

Reprezentanto de GEA en la asembleo de

EEU: Jean-Paul Kuhfahl

Durchwahl: -5116

jean-paul.kuhfahl@esperanto.de

Pliaj adresoj / Weitere Adressen

Germana Esperanto-Junularo (GEJ) /

Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)

Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

030/4285 7899, Fax: 030/4193 5412

www.esperanto.de/gej (Netzpräsenz)

Interkultura Centro Herzberg (ICH) /

Bildungszentrum des D.E.B.

Komisiitoj/Beauftragte: **Zsófia Kóródy**

(instruado), **Peter Zilvar** (klerigado kaj kulturo),

Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg, die

Esperanto-Stadt, 05521/5983, Fax (05521) 1363,

Durchwahlen: -411 (Tel), -412 (Fax),

ich@esperanto.de, www.esperanto.de/ich

Germana Esperanto-Instituto /

Deutsches Esperanto-Institut

Ulrich Brandenburg, Durchwahlen: -431 (Tel),

-432 (Fax), www.esperanto.de/dei

Germana Esperanto-Biblioteko /

Deutsche Esperanto-Bibliothek

p/a. **Karl Heinz Schaeffer**, Schulstr. 17, 73432

Aalen, Durchwahlen: -421 (Tel), -422 (Fax)

bibliothek@esperanto-aalen.de

bibliothek-aalen@esperanto.de

www.esperanto.de/bibliothek

Fondaĵo FAME / FAME-Stiftung

Andreas Emmerich, estraro@fame-stiftung.de

(nur por FAME)

Stiftung Mondo

Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal,

030/6920 4846-1, stiftungmondo@gmail.com,

Bankkonto: 151100004, Volksbank Stuttgart eG,

BLZ 600 901 00.

Spenden sind steuerlich abzugsfähig.

Aŭstria Esperanto-Federacio /

Österreichischer Esperanto-Verband

aef@esperanto.at, www.esperanto.at

Esperantomuzeo Vieno /

Esperantomuseum Wien

Palais Mollard, Herrengasse 9, 1010 Wien,

+43/1/53410-731, Postanschrift: Österreichische

Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, Postfach 25,

1015 Wien, plansprachen@onb.ac.at, www.onb.ac.at/sammlungen/plansprachen/index.htm

UEA-ĉefdelegitoj kaj perantoj / Bundes-

beauftragte des Esperanto-Weltbundes UEA

Germanio / Deutschland

D-ro / Dr. **Wolfgang Schwanz**, Adressen

siehe mittlere Spalte: Libroservo/Bücherdienst

Aŭstrio / Österreich

Leopold Patek, Martinstr. 104/38,

3400 Klosterneuburg, Poŝtel. +43/66473611289,

aon.913548977@aon.at

Esperanto aktuel

ISSN 0942-024 X

Eldonisto / Herausgeber

Deutscher Esperanto-Bund e.V.,

der Vorsitzende (v.i.S.d.P.)

Redaktista teamo / Redaktion:

ea@esperanto.de; **Stano Marček** (Martin/

Slovakio), **Yashovardhan Singh**, Im Johan-

nistal 23, 42119 Wuppertal. Durchwahl: -54

Kunlaborantoj / feste Beiträger:

Aŭstria Esperanto-Federacio

Hermann Kroppenberg (Medienecho),

Utho Maier (Bibliotheken), **Peter Zilvar** (ICH)

Presejo / Druck: Alfaprint, Martin, Slovakio

Esperanto aktuel kun *GEI-gazeto* havas ses

numerojn jare kaj estas abonebla ĉe la oficejo

(vidu maldekstre supre) por 19 €

(de eksterlando: 25 €) jare.

Esperanto aktuel mit *GEI-gazeto* erscheint

sechs Mal pro Jahr. Abonnierbar bei der

Mitgliederbetreuung (s.o.). Abonnement: 19 €

(Ausland: 25 €) jährlich; für ordentliche

Mitglieder im Beitrag enthalten.

Anoncoj / Anzeigen:

Skribu al / Schreiben Sie an: deb@esperanto.de

Kontribuoj / Beiträge

Bv. sendi viajn kontribuojn (en formato *.doc

a.s.) al ea@esperanto.de, por n-ro 2024/3 ĝis

la 15-a de Majo 2024. Paperaj kontribuoj nur

esceptkaze, tiam al Yashovardhan Singh (vidu

supre). Senden Sie Ihre Beiträge bitte

(im Format *.doc o.ä.) an ea@esperanto.de,

für Nr. 2024/3 bis zum 15. Maj 2024.

Papierbeiträge nur im Ausnahmefall, dann

an Yashovardhan Singh (s.o.).



Karaj legantoj,

alproksimiĝas granda evento: La Eŭropa Esperanto-Kongreso en Strasburgo, kiu rivalas kun la ĉi-jara Universala Kongreso por esti la plej granda Esperanto-kongreso de 2024. La estraro vizitis la kongresejon fine de Februaro kaj kunsidis kun niaj francaj partneroj. La kongreso promesas esti tre alloga kun kongresejo meze de la universitata parko en bela Strasburgo. Se la vetero belos, ni povos inter la kongresaj programoj sidi sur la teraso de la kongresejo aŭ en la ĉirkaŭa parko.

En tiu ĉi numero de *Esperanto aktuel* vi trovos la estraran kaj finanĉan raportojn de Germana Esperanto-Asocio por la jarĉefkunveno, kiu okazos dum EEK. La kongresa poŝtmarko fariĝis tre bela. Se lastatempe vi ricevis leteron el la oficejo en Berlino, vi eble jam vidis ĝin. Ĝi validas por simpla letero en kaj el Germanio al multaj eŭropaj landoj. Vi povas mendi ĝin en la oficejo de GEA aŭ aĉeti ĝin dum la kongreso (kompreneble, nur dum ni ankoraŭ havos stokon), kie ankaŭ haveblas la francaj poŝtmarkoj (unu por internaciaj leteroj, la alia por enlandaj).



Mallonge post la EEK okazos la eŭropaj balotoj. Ili estas balotoj, kiuj pli koncernas nin ol aliaj, ĉar celo de la eŭropa integriĝo estas forigi “la obstinajn barojn” inter la eŭropaj popoloj. Ekde la tempo de Zamenhof, tio estas revo de la plimultaj Esperanto-aktivuloj. Eble, estas bona ideo, demandi la kandidatojn kaj partiojn, kiujn vi intencas subteni, pri ilia sinteno rilate al la kompreniĝo de homo al homo, la rolo, kiun Esperanto povas ludi en tiu kunteksto, kaj kiel ili volas subteni nian movadon. Verŝajne politikistoj neniam estas pli favoraj al niaj idealoj, ol ĝuste antaŭ la eŭropaj balotoj. Ofte iliaj promesoj estas vanaj, sed “guto malgranda, konstante frapante, traboros la monton granitan.” Kompreneble, GEA estas neŭtrala rilate al politikaj tendencoj, sed subteni malamikojn de Esperanto simple ne estas en nia intereso. Nia neŭtraleco certe finiĝas, kiam naciismaj kandidatoj kaj partioj proponas plifortigon de la “muroj de miljaroj inter la popoloj dividitaj”, ĉar tio rekte kontraŭas la idealojn de internacia kompreniĝo pere de Esperanto. Agado por eŭropa integriĝo estas grava parto de niaj streboj.

La universala ideo de Esperanto koncernas la tutan mondon. Tutmondan internaciecon ni povos travivi dum la unua Universala Kongreso en Afriko. Espereble, homoj el multaj landoj kaj precipe ankaŭ el Afriko mem povos veni al Aruŝo, por krei unikan etoson tie.

Ne maltrafu la multajn malpli grandajn aranĝojn. Speciale la mezan generacion adresas la Novula Esperanta Mezaĝula Okazaĵo en la Esperanto-stacio Halbe dum pentekosto, kiu plenigos la truon, lasitan de la Germana Esperanto-Kongreso, kutime okazanta tiutempe.

Ni povas antaŭĝoji pri eventoriĉa printempo. Mi deziras al vi bonan legadon kaj esperas revidi vin dum la Eŭropa Esperanto-Kongreso en Strasburgo.

Martin Haase

Enhavtabelo/Inhalt

1: Katedralo en Strasburgo, la urbo de EEK 2024.

2: Adresoj.

3-12: Germana Esperanto-Asocio: Karaj legantoj. Enhavtabelo. Deutscher Esperanto-Bund e.V. Tätigkeitsbericht 2023. D.E.B.-Jahresabschluss 2023 und Haushaltsplan 2025. D.E.B.-Kontenstände 2023. Jahresabschluss 2023. Bericht der Rechnungsprüfer des Deutschen Esperanto-Bundes für das Jahr 2023.

13: Alzaca poezio: Emile Storck (1889-1973). Sylvie Reff (1946-).

14-15: Aŭstria Esperanto-Federacio: Graz: Esperantlingva turisma broŝuro kaj nova klubejo. De revolutionibus orbium cœlestium. Fünf Fragen zu Esperanto.

16-17: Interkultura Centro

Herzberg: Sonderausstellung betr. Otto Dix mit Zeichnungen aus den Schützengräben des 1. Weltkriegs im Museum des Herzberger Welfenschlosses eröffnet. Certtempaj E-kunkonstruantoj de la Esperanto-Centro en Herzberg estas bezonataj. Esperanto-Kulturgvidanto.

18-19: Publika agado: Maschinelle Übersetzung als Ergänzung zu Esperanto.

20-21: Medienecho.

22: El bibliotekoj kaj arkivoj: Folge 74 – Blick über den Tellerrand hinaus – finnischer Präsident mit Bezug zu Esperanto.

23: Kalendaro.

24: Anoncoj: Ladet eure Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer zum NEMO ein! Nova projekto: Kuirlibro por subteni kulturalan programon de Luminesk’.

25-30: GEJ-Gazeto – revueto de Germana Esperanto-Junularo: Karaj legantoj! Überblick zu Jugendtreffen und Fahrtkostenzuschüssen 2024. Jahresbericht 2023.

31: Alzaca lingvo.

32: Stiftung Esperanto-Stadt Herzberg. Chance für Herzberg. Ziele der Stiftung. Die Stiftung Esperanto-Stadt Herzberg.

Deutscher Esperanto-Bund e.V.

Tätigkeitsbericht 2023

1. Einleitung

Im Jahre 2023 konnten der Deutsche Esperanto-Bund (D.E.B.) und seine Mitgliedsvereinigungen wieder wie vor der Pandemie Präsenzveranstaltungen durchführen. Mehrere Mitgliedsvereinigungen bieten aber weiterhin z.B. alternierend Präsenzveranstaltungen und virtuelle Treffen (oft mit internationaler Beteiligung) an.

Unabhängig davon wurde die laufende Verbandsarbeit in verschiedenen Formaten durch Videokonferenzen aufrechterhalten (u.a. Bundesvorstand, Arbeitsgruppe IT, Kongress-Ausschuss, PSI-Team). Das eigene Zoom-Konto für den D.E.B. wird stark nachgefragt. Es finden weiterhin Online-Kurse statt (organisiert von Heinz Sprick, Hameln und Zsófia Kóródy, Herzberg).

Ergänzend zu diesem Tätigkeitsbericht wird auf die regelmäßige Berichterstattung in der Verbandszeitschrift *Esperanto* aktuell und ihrem Jugendteil *Kune* bzw. *GEJ-Gazeto* sowie auf den fortlaufend aktualisierten Netzauftritt des D.E.B. unter esperanto.de verwiesen.

2. Bundesversammlung am 28.5.2023 in Braunschweig

Die jährliche Bundesversammlung fand am 28.5.2023 im gewohnten Format im Rahmen des Deutschen Esperanto-Kongresses (s. Zf. 7.1) statt. Turnusgemäß wurde ein neuer Vorstand gewählt. Den Vorsitz übernahm Prof. Dr. Martin Haase als Nachfolger von Ulrich Brandenburg, der satzungsgemäß nicht zur Wiederwahl antreten konnte. Als weitere Vorstandsmitglieder wurden gewählt: Andreas Emmerich (stellvertretender Vorsitzender), Reinhard Pflüger (Schatzmeister), Jean-Paul Kuhfahl (Verwaltung), Steffen Möller (Mitgliederverwaltung), Nils Brinkmann (Schriftführer), Franz Kruse (Informationstechnologien), Michaela Stegmaier (Mittlere Generation), Andreas Diemel (Erasmus+) und als Vertreter der Deutschen Esperanto-Jugend Jonas Lino Schulz. Das Protokoll der Bundesversammlung ist in Nr. 5/2023 der Verbandszeitschrift *Esperanto aktuell* abgedruckt.

3. Verbandsrat am 4.11.2023 in Herzberg

Das traditionelle Herbsttreffen des D.E.B.-Verbandsrats konnte 2023 wieder in Herzberg/Harz stattfinden. Etwa 20 Vertreter von Landes- und Fachverbänden sowie Vorstand und Beauftragte nahmen teil, darunter auch

mehrere Vertreter der Deutschen Esperanto-Jugend. Neben der Beratung laufender Angelegenheiten der Bundes- und Regionalebene wurden in zwei Workshops neue Ideen zur Werbe- und Informationsarbeit sowie zum Esperanto-Unterricht entwickelt. Das Treffen hat inzwischen mehr den Charakter eines Aktiventreffens als den einer formalen Veranstaltung. Das Herbsttreffen in Herzberg diente wie früher auch dazu, die engen Beziehungen des D.E.B. zur „Esperanto-Stadt“ zu pflegen. Der stellvertretende Bürgermeister begrüßte die Veranstaltung.

4. Bundesvorstand

Der Vorstand des D.E.B. nahm auf dem 100. Deutschen Esperanto-Kongress in Braunschweig seine Arbeit in der neuen Zusammensetzung auf. Als Vertreter der Deutschen Esperanto-Jugend e.V. nahm neben dem Schatzmeister der DEJ Jonas Lino Schulz auch deren Vorsitzender Michael Vrazitulis an der Vorstandsarbeit teil. Eine aktuelle Übersicht aller Funktionsträger findet sich jeweils auf Seite 2 der Verbandszeitschrift. Aus Kostengründen und zur Zeitersparnis arbeitete der Vorstand vor allem per E-Mail und tagte mindestens einmal im Monat per Videokonferenz, sofern keine Präsenzsitzung stattfand. Präsenzsitzungen des neuen Vorstands fanden am 29.5.23 in Braunschweig statt (im Rahmen des Kongresses), vom 8. bis 10.9.2023 in Berlin und Halbe (in der Esperanto-Stacio), im Rahmen des Verbandsrats in Herzberg und am 23. und 24.2.2024 in Straßburg statt (einschließlich einer Sitzung mit unseren französischen Partnern und einer Begehung des Veranstaltungsortes des gemeinsamen Europäischen Esperanto-Kongresses).

5. Verwaltung

5.1 Mitgliederverwaltung (zuständig: Steffen Möller)

Obwohl die Zahl der Eintritte im Kalenderjahr höher war als die Zahl der Austritte, verringerte sich die Zahl der Mitglieder leicht und beträgt derzeit 699: Es konnten 26 neue Mitglieder begrüßt werden, davon 9 in der Deutschen Esperanto-Jugend. Leider verließen 23 Personen den Deutschen Esperanto-Bund auf eigenen Wunsch. Neun Mitglieder verstarben.

Insgesamt bleibt die Mitgliederzahl weiterhin leicht rückläufig. Neben dem langfristigen Ziel der Gewinnung neuer Mitglieder sollte vor allem der Fokus auf zwei Zielgruppen gelegt werden. Zum einen gibt es viele aktive Esperanto-Sprecherinnen und Sprecher, die noch kein Mitglied im Deutschen Esperanto-Bund sind und von den Vorteilen einer Mitgliedschaft überzeugt werden sollten. Zum anderen scheiden Mitglieder aus der Deutschen Esperanto-Jugend altersbedingt aus und beenden anschließend die Mitgliedschaft anstatt im Deutschen Esperanto-Bund zu verbleiben. Hier wurden noch unter dem letzten Vorstand regelmäßige Online-Treffen der



mittleren Generation (Mezaĝuloj, 27–50 Jahre) etabliert, ein Präsenztreffen in Halbe ist in Vorbereitung. Zur Werbung neuer Mitglieder werden weiterhin Sprachkurse angestrebt, die während der mehrtägigen Veranstaltungen (z.B. Deutscher Esperanto-Kongress) stattfinden und als Bildungsurlaub in mehreren Bundesländern (z.B. Niedersachsen) anerkannt werden.

5.2 Büro (zuständig: Jean-Paul Kuhfahl)

Die Arbeitsschwerpunkte im Berichtsjahr lagen wie bisher auf typischen Verwaltungsaufgaben, wie z.B. der Mitgliederverwaltung, Telefondienst und Postbearbeitung. Diese wurden von unserer Geschäftsstellenmitarbeiterin Elke Mondorf ausgeführt. Sie kümmert sich auch um das Scannen von historischen Akten, die an das Bundesarchiv übergeben werden sollen. Außerdem hat sie im Berichtszeitraum den Versand von Kongressbriefmarken, Büchern und Werbematerial erledigt. Auch der digitale Versand von Esperanto aktuell erfolgt über das Büro. Es ist dienstags und freitags von 9 bis 13 Uhr besetzt. In diesen Zeiten können auch Besucher empfangen werden.

Darüber hinaus gab es folgende weitere Schwerpunkte:

Anhaltende Arbeiten im Bereich „Abgabe von Buchbeständen an die Staatsbibliothek Berlin“, Erstellung von Vorschlagslisten von Büchern zur Auswahl für die Staatsbibliothek Berlin, Anbieten und Abgabe von in der Staatsbibliothek nicht benötigten Titeln an weitere Esperanto-Bibliotheken, Weiterleiten von Zeitschriften, die an das D.E.B.-Büro geschickt werden, Erweiterung des elektronischen Bücherkatalogs des D.E.B. (eOPAC) durch neue Bestände. Inzwischen ist auch der größte Teil der Esperanto-Bibliothek Aalen dort integriert, ca. 40 000 Medien sind nun durch den eOPAC recherchierbar.

Eine freiwillige Mitarbeiterin hat sich überwiegend bei der Katalogisierung der Bestände für die Staatsbibliothek engagiert. Die von ihr erfassten Titelaufnahmen werden anschließend überarbeitet, zusammengeführt und nach Dublettenkontrolle in Listen für die Staatsbibliothek Berlin verwandelt. Die Listen enthalten bibliothekarische Angaben zu den einzelnen Titeln. Hierbei sind die Unterstützung durch Ehrenamtliche und das verwendete Bibliotheksprogramm unschätzbar. Die Staatsbibliothek wählt normalerweise ca. 1/3 aus der Vorschlagsliste zur Übernahme aus. Im Berichtsjahr konnten weitere Titel an die Esperanto-Bibliothek Aalen, die Sammlung für Plansprachen der Österreichischen Nationalbibliothek und ans Internationale Esperanto-Archiv in Belgien abgegeben werden. Die restlichen Titel werden z.B. auf Treffen den Teilnehmern gegen Spende zur Mitnahme angeboten.

In zwei Aufräumaktionen haben Freiwillige die Garage, die zur Geschäftsstelle gehört aufgeräumt und nicht mehr brauchbare Gegenstände entsorgt. Dies sorgt für eine bessere Nutzbarkeit der Garage und für die Möglichkeit der Aufbewahrung von Sachen, die in der Geschäftsstelle selbst keinen Platz finden.

6. Informationstechnologien (zuständig: Franz Kruse)

Als Routine-Aufgabe wurden die Inhalte der Internetseiten, vor allem die Informationen zu verschiedenen Veranstaltungen, Presseecho und Pressemitteilungen regelmäßig aktualisiert. Auch die Struktur und die Inhalte wurden weiter überarbeitet.

Für die Organisation der verschiedenen Veranstaltungen des D.E.B. gibt es interne Verwaltungsseiten, die nur für Organisatoren der jeweiligen Veranstaltungen zugänglich sind. Diese Seiten zeigen unterschiedliche Aspekte der Teilnehmerdaten, die durch das Absenden des Anmeldeformulars in eine Datenbank eingetragen werden, und ermöglichen die dezentrale Verwaltung der Daten für Organisatoren mit den entsprechenden Rollen. Die Verwaltungsseiten wurden erweitert, und inzwischen stehen auch Beschreibungen zu den wesentlichen Administrations- und Konfigurationsaufgaben zur Verfügung.

Unser Anmeldungsverwaltungssystem wird auch für den Europäischen Esperanto-Kongress in Straßburg verwendet. Anmeldungen zum Kongress, Ausflügen und Kursen sowie die Bestellung von Briefmarken laufen über *esperanto.de*, die Verwaltung wird von den französischen Organisatoren durchgeführt. Die deutschen und französischen Seiten sind durch Links miteinander verbunden. Wir liefern Unterstützung zur Benutzung und nehmen nach Bedarf Erweiterungen und Anpassungen vor.

Das Internetarchiv der Zeitschrift Esperanto aktuell (<https://www.esperanto.de/ea/archiv>) wird regelmäßig aktualisiert. Es enthält alle Ausgaben der Zeitschrift ab 2011 im PDF-Format. Zusätzlich zur PDF-Version wird jetzt auch regelmäßig eine reine Textversion für blinde Leser erstellt. Diese kann von entsprechenden Apps leichter vorgelesen werden als die PDF-Version.

Die Möglichkeit, unter *esperanto.de* eigene Bereiche selbst zu pflegen, wird von weiteren Unterorganisationen und anderen Gruppen in Anspruch genommen. Sie erhalten dafür die benötigte technische Unterstützung sowohl per E-Mail oder Telefon als auch im Bedarfsfall durch Treffen über Zoom, in denen detailliert gezeigt wurde, wie Seiten und zugehörige Menüs bearbeitet werden können. Die Zugänge für Redakteure werden abhängig von deren jeweiligen Rollen vergeben und nach Bedarf aktualisiert.

Ebenso wurden die E-Mail-Adressen und Postfächer weiter gepflegt. Für Mitarbeiter und Vereine wurden weitere Adressen, Postfächer und Verteilerlisten eingerichtet. Aktive Mitglieder erhalten auf Wunsch eine E-Mail-Adresse der Form *vorname.nachname@esperanto.de*. Dabei kann es sich je nach Bedarf um reine Weiterleitungsadressen oder reale Postfächer handeln. Unterorganisationen erhalten eine E-Mail-Adresse (ggf. mit Postfach) der Form *name@esperanto.de*.

Der Vorstand und die verschiedenen Mitarbeiter des D.E.B. und der DEJ nutzen Telefonnummern mit der Vorwahl 0800, die innerhalb Deutschlands kostenlos angerufen werden können. Sie haben die Form 0800-3363636-*nnn*. Auch diese Telefonnummern werden regelmäßig aktualisiert.

Die Arbeitsgruppe GEA.IT, die sich in früheren Jahren regelmäßig per Zoom-Videokonferenz traf, wurde in diesem Jahr ersetzt durch regelmäßige Treffen der neuen Arbeitsgruppe GEA.komunikado, die sich mit verschiedenen Aspekten der internen und externen Kommunikation beschäftigt. U. a. überarbeitet die Gruppe die verschiedenen Informationsmaterialien. Personell sind die beiden Gruppen weitgehend identisch. Verantwortlicher ist Lu Wunsch-Rolshoven.

Im Berichtszeitraum wurde Clemens Fries als Beauftragter für Informationstechnologien aufgenommen, der sich bisher an den laufenden Arbeiten beteiligt.

7. Treffen und Veranstaltungen des D.E.B.

7.1 100. Deutscher Esperanto-Kongress, 26.–29.5.2023 bzw. 4.6.2023 in Braunschweig (zuständig: örtlicher Kongressausschuss/LKK)

Über Pfingsten 2023 fand der 100. Deutsche Esperanto-Kongress in Braunschweig statt, wo auch schon der erste Kongress 1906 stattgefunden hatte. Als Besonderheit zum Jubiläum wurde der Kongress durch einen Nachkongress auf eine volle Woche ausgedehnt. Es kamen insgesamt über 200 Teilnehmer, von denen immerhin noch etwa ein Drittel zum Nachkongress blieben. Ausgewählte Programmpunkte wurden per Zoom übertragen, sodass auch Interessierte, die nicht vor Ort teilnehmen konnten, einem Teil des Programms folgen konnten. Die Kongresseröffnung fand einen würdigen Rahmen im traditionsreichen Altstadttrahaus.

Wie üblich wurde im Rahmen des Kongresses auch die Bundesversammlung des Deutschen Esperanto-Bundes abgehalten. Auch diese wurde per Zoom übertragen. In diesem Jahr fand die Neuwahl des D.E.B.-Vorstandes statt. Da einige Mitglieder den Vorstand verließen, wurden mehrere, zumeist jüngere Kandidaten hinzugewählt.

Die Jugendlichen hatten Gelegenheit, am KEKSO (Kreema Esperanto-KurSO) teilzunehmen, der von der Deutschen Esperanto-Jugend organisiert wurde und etwa 400 Meter vom zentralen Kongressejo, der Jugendherberge Braunschweig, entfernt stattfand. Neben dem Kursprogramm nahmen die Jugendlichen auch am Kongressprogramm teil.

Aufgrund des erweiterten Zeitrahmens durch den Nachkongress war es möglich, neben dem reichhaltigen Kongressprogramm auch ein größeres Abendprogramm und ein sehr umfängliches Ausflugs- und Freizeitprogramm anzubieten.

Hervorzuheben ist auch der Sprachkurs für Anfänger, der über die gesamte Woche in den Räumen

des Kongresses stattfand. Da sich unerwartet viele Teilnehmer angemeldet hatten (von denen schließlich 19 anreisten), musste der Kurs geteilt werden. Alle Kursteilnehmer hielten bis zum Ende durch. Da unser niedersächsischer Landesverband EMAS als Veranstalter von Bildungsveranstaltungen anerkannt ist, konnte er den Sprachkurs offiziell als Bildungsurlaub anbieten, was von der Hälfte der Kursteilnehmer in Anspruch genommen wurde.

7.2 Frühlings-Ferienwoche für Familien / Printempa Semajno Internacia (PSI, Beauftragte: Ralf und Zoja Haumer mit dem PSI-Team)

Die 39. Internationale Frühjahrswoche (PSI) fand 2023 in der Lutherstadt Wittenberg in Sachsen-Anhalt nach dreimaliger Absage wieder statt. 117 Teilnehmer aus etwa 10 Ländern kamen zu dem Treffen (u. a. aus Belgien, Frankreich, Litauen, den Niederlanden, Polen, der Schweiz, Deutschland usw.), um gemeinsam Ostern zu feiern und die Atmosphäre von Esperantujo zu genießen. Die Freude über das Wiedersehen war in allen Gesichtern sichtbar und die Umarmungen umso inniger.

Das diesjährige Programm war vollgepackt mit Vorträgen, Exkursionen (sowohl in die Stadt Wittenberg – voll von Reformationsgeschichte – als auch ins Umland), Sportkursen, Esperantokursen für Anfänger und Fortgeschrittene und Handarbeit (alles dank der Angebote und Unterstützung der Teilnehmer). Die Woche war in Thementage wie Wittenberg-Tag, Bauhaus-Tag (Dessau), Fridays-for-the-future-Tag und Wörlitzer Tag gegliedert, die von entsprechenden Vorträgen begleitet wurden.

Das Wetter in dieser PSI-Woche begünstigte und verwöhnte uns sogar mit frühlingshaften Temperaturen und blauem Himmel – trotz der völlig anderen Wettervorhersage. Umso besser schmeckte das geröstete Stockbrot während des Osterfeuers.

Diese erneut reale Internationale Frühlingswoche wurde so lange erwartet und ging so schnell – zu schnell – vorbei. Informationen zum konkreten Programm während des PSIs finden Sie weiterhin unter psi.esperanto.de/2023. 2024 treffen wir uns in der modernen Jugendherberge Bayreuth zur 40. Internationalen Frühlingswoche!

Dank der Unterstützung des PSI durch EU-Mittel aus dem Programm Erasmus+ konnten wir dieses Jahr unseren Programmmitwirkenden gewisse Rabatte gewähren – dies sollte aber als Ausnahme gesehen werden. Einige Teilnehmer konnten wir auch dank der Familie-Fischer-Stiftung unterstützen – vielen Dank.

Und jetzt noch Informationen in eigener Sache: Das PSI-Team benötigt dringend neue Mitorganisatoren für die vielfältigen Aufgaben vor dem Treffen. Die Aufgaben sind zu umfangreich, als dass nur zwei Familien (vier Personen) ein zufriedenstellendes Treffen organisieren und garantieren könnten. Jede Hilfe ist willkommen. Kontaktiert uns unter psi@esperanto.de.

Mit eurer Hilfe sehen wir uns 2024 in Bayreuth wieder!

7.3 Esperanto-Herbstwanderung / Esperanto-Migrado Aŭtuna (EMA, Beauftragter: Gerald Roemer)

Die nach mehrjähriger Unterbrechung 2020 wieder aufgenommene Tradition der Esperanto-Herbstwanderung wurde im Oktober 2023 fortgeführt, diesmal in der Rhön, in der Unesco-Welterbe-Kurstadt Bad Kissingen und in ihrer herrlichen Umgebung. Die Tagesausflüge führten u.a. entlang der Fränkischen Saale, nach Hammelburg, zu dem malerisch gelegenen Weinort Wirmsthal, mit Weinverkostung beim Winzer. In Bad Kissingen wandelten wir auf den Spuren von Zamenhof, der hier auf Kur weilte. Abends wurde ein Kultur- und Informationsprogramm organisiert. Wie im Vorjahr kamen rd. 20 Teilnehmer.

7.4 Esperanto-Neujahrstreffen Luminesk' (zuständig: Andreas Diemel)

Zum Jahreswechsel 2023/2024 fand auf der Insel Norderney das achte Luminesk' mit rund 50 Teilnehmern aus 10 Ländern statt. Das inhaltliche Programm war von zahlreichen Beiträgen zu verschiedenen Themen geprägt, so z.B. mit sozialpolitischen (K. Breuninger: „Schwaben in Georgien“), naturwissenschaftlichen (A. Wandel: „Astronomie“ und C. Roether: „Sonnenuhr“), geografischen (U. Brandenburg: „Russland“), literaturkritischen (C. Oetter: „Jüdische Poeten im Dritten Reich“), sprachwissenschaftlichen (F. Kruse: „Plattdeutsch“ und W. Blanke: „Knödel“) und verkehrspolitischen (G. Brandenburg: „Eisenbahn und Schiffe“ und D. Mühlemann: „Kreisverkehre“) Vorträgen und im Vorgriff auf den Weltkongress einem afrikanischen Abend. Das Ausflugs- und das Abendprogramm gestaltete U. Brandenburg. Mehrere Vorträge wurden auch als Teil der Winteruniversität der AIS gewertet. Einzelne Beiträge wurden virtuell eingespielt. K. Tytgat bot einen Sprachkurs an. N. Janssen bot einen Tanzkurs und Handarbeiten an. E. Lies bot Lachyoga an. B. Brandenburg bereitete unter anderem das Ostfriesenabitur vor. Diverse Halbtagsausflüge führten zu ostfriesischen Kulturstätten und naturkundlichen Orten. Das niederländische Duo Kajto trug ein Konzert und Workshops bei. B. Brandenburg war zuständig für die Teilnehmeradministration und trug ihrerseits mehrere Programmpunkte bei.

8. Filiale für Weiterbildung und Kultur des D.E.B. (Beauftragter: Peter Zilvar); D.E.B.-Beauftragte für Unterricht (Zsófia Kóródy), Herzberg

Über die Aktivitäten in Herzberg wird regelmäßig in Esperanto aktuell berichtet. Anlässlich der Verbandsratsitzung im November 2023 konnten sich die anwesenden Aktiven ein Bild über die Aktivitäten in Herzberg machen. Eine regelmäßige Zusammenarbeit besteht in Herzberg mit der Stadtverwaltung und den

örtlichen Kulturvereinen.

2023 konnten auch wieder mehrere Sprachkurse stattfinden – unter anderem per Zoom. Hier sind besonders die Kurse von Heinz Sprick (Hameln) herauszustellen, zudem gibt es auch ein überregionales Online-Angebot aus Herzberg (unter anderem auch bei der Volkshochschule Pankow).

9. Europa-Arbeit des D.E.B., „Erasmus+“

9.1 Europa-Informationsarbeit (zuständig: Jean-Paul Kuhfahl)

Der D.E.B. ist die größte Mitgliedsorganisation der Europäischen Esperanto-Union (EEU) und in deren Vorstand durch Ulrich Brandenburg vertreten. Der D.E.B. (Andreas Emmerich) leistet der EEU auch Unterstützung bei der Personalverwaltung zur Durchführung von aus EU-Mitteln geförderten Projekten.

9.2 Europa-Informationsarbeit (zuständig: Jean-Paul Kuhfahl)

Wie bereits im Zeitraum 2021–2023 konnte der D.E.B. Mittel aus dem Erasmus+ -Programm der EU einwerben. Im Rahmen des KA1-Mobilitätsprogramms konnten hierdurch im Berichtsjahr ca. 25 Stipendien zur Teilnahme an Esperanto-Fortbildungsveranstaltungen im EU-Raum bzw. zur Einladung ausländischer Experten vergeben werden. Das laufende KA1-Projekt dauert noch bis zum 31.12.2024 an. Ein erster Versuch einer dauerhaften Anerkennung (Akkreditierung) des D.E.B. für eine Förderung ohne regelmäßig erneute Antragsstellung verlief aufgrund eines zu wenig konkreten Programms negativ.

10. Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (Beauftragter: Lu Wunsch-Rolshoven)

Bei verschiedenen Gelegenheiten und auch häufig ohne besonderen Anlass wurde in der Presse über Esperanto berichtet. So gab es mehrere Berichte zum PSI in Lutherstadt Wittenberg sowie zum 100. Deutschen Esperanto-Kongress in Braunschweig. Außerdem erschienen einige Dutzend kleinere Artikel mit Erwähnung von Esperanto, teils lokal, teils in Fachmedien (s. Medienecho, esperanto.de).

Ein weiteres Mal wurden die Irrtümer von Sprachwissenschaftlerinnen zu Esperanto in einem Interview mit der Frankfurter Rundschau deutlich: Eine in Marseille ausgebildete Kulturlinguistin behauptete, Esperanto sei „nicht mit einer Praxis verbunden“, sie sei sich „nicht sicher, wie lebendig diese Sprache ist“. Eine weitere Kulturlinguistin, Professorin an der Universität Frankfurt/Oder und ausgebildete Anglistin, äußerte, das Esperanto funktioniere nicht (FR, 20.2.2023, <https://archive.is/X209Z>).

Anlässlich des 100. Deutschen Esperanto-Kongresses im Mai 2023 in Braunschweig hat der DEB eine

Erklärung veröffentlicht: „Mehr als 130 Jahre Esperanto-Sprachgemeinschaft. Zunehmende Verbreitung des Esperanto auf der Welt“ (<https://mallonge.net/130jaroj/>). Der Text stellt die heutige Situation des Esperanto und der weltweiten Esperanto-Sprachgemeinschaft dar. Betont werden u. a. zunehmende Anwendung und Angebot von Esperanto in den letzten Jahren — etwa Wikipedia, Duolingo oder ChatGPT — sowie die Anerkennung des Esperanto in Polen und Kroatien als Kulturerbe bzw. als Kulturgut.

Als Anregungen und Bitten ist u. a. formuliert: Sprachwissenschaftlerinnen und Sprachwissenschaftler sollten Aussagen zu Esperanto und seiner Sprachpraxis, insbesondere negative, nur dann weiterverbreiten, wenn sie hierfür wissenschaftliche Belege eingesehen haben. Es sollte erwogen werden, Esperanto als natürliche Sprache aufzufassen. Esperanto sollte einen Platz als frei zu wählende Ergänzungssprache erhalten. Schülerinnen und Schülern sollten im Laufe ihrer Schulzeit zumindest eine Schulstunde über Esperanto erhalten.

Bei der Verbandstagung Anfang November in Herzberg fand am Samstagnachmittag eine Arbeitsgruppe zu Verbandsentwicklung (und Kommunikation) statt. Unter anderem wurde behandelt: Lektionen über Esperanto in Schulen. Esperanto als Plansprache oder als natürliche Sprache vorstellen? Wie kann man mehr DEB-Mitglieder werben? Was sollen wir nach Sprachkursen anbieten? Reisesubventionen, u. a. Erasmus+. Bitten um Spenden. Werbung für Esperanto-Lernen. Begrüßung von Neulingen. Gooding — Einnahmen durch Einkäufe. „Ekparolu!“ nach Esperanto-Kurs. Wie Verbandsrats-Treffen organisieren? Wie Ideen sammeln?

Bei der Sprachenmesse Expolingua war der DEB zwei Mal vertreten — bei der Online-Veranstaltung im März sowie bei der Präsenzveranstaltung Anfang Dezember in Berlin. Interesse an Esperanto ist vorhanden; gelegentlich gab es lange Gespräche.

11. Ortsgruppen, Landes- und Fachverbände (zuständig: Andreas Diemel)

Die Arbeit auf örtlicher und Landesebene läuft dank der kontinuierlichen Arbeit der Aktiven regelmäßig und zuverlässig. Exemplarisch zu nennen ist die Arbeit der Ortsgruppen in Hameln und Hamburg sowie der Landesverbände Baden-Württemberg (Bavelo) aber auch vieler anderer. Der Landesverband Saarland feierte sein 100. Jubiläum im Oktober des Berichtszeitraums mit einem hochwertigen Kulturprogramm. Der D.E.B. leistete hierzu finanzielle und z.T. auch organisatorische Hilfe. Einige Landesverbände und Ortsgruppen bieten eigene anspruchsvolle Programme an, unterhalten Internet-Auftritte und Informationsdienste und veranstalten Kurse. Mit den Fachverbänden (u.a. dem Blindenverband EBLOGO, dem Eisenbahnverband GEFA, dem Lehrerverband AGEI, den religiösen Verbänden IKUE/KELI) besteht eine enge Zusammenarbeit. Mehrere

Landes- und Fachverbände waren beim Treffen des D.E.B.-Verbandsrats in Herzberg (04.11.2023) vertreten.

12. Verbandszeitschrift *Esperanto aktuell* (Redaktion: Stano Marček, Yashovardhan Singh)

Die Zeitschrift *Esperanto aktuell* konnte im Berichtsjahr wieder mit 6 Ausgaben (jeweils 32 Seiten) erscheinen. Seit dem 100. Deutschen Esperanto-Kongress erscheint das Heft komplett farbig. Zudem erscheint eine Textversion für Blinde, die auf Wunsch per E-Mail verschickt wird. Die Jugendseiten Kune, die von der Deutschen Esperanto-Jugend beigesteuert werden, wurden wieder in GEJ-Gazeto umbenannt, wie die Zeitschrift der Deutschen Esperanto-Jugend von 1979 bis 1999 hieß. Regelmäßige Beiträge kommen aus Österreich, von der Deutschen Esperanto-Bibliothek in Aalen sowie aus der Esperanto-Stadt Herzberg. Zum Medienecho berichtet regelmäßig Hermann Kroppenberglu Wunsch-Rolshoven analysierte das Verhältnis zwischen Englisch und Esperanto.

13. Deutsche Esperanto-Jugend (Vorsitzender: Michael Vrazitulis)

Die Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ) hat im Jahr 2023 vor allem kleinere und größere Treffen organisiert: Insgesamt fanden über das Jahr verteilt vier Wochenendtreffen statt, davon zwei KEKSOs, die sich vor allem an Neulinge richten, und zwei DEJ-Wochenenden, die bereits aktiven Mitgliedern eine Plattform zum Austausch bieten. In der Stadt Wehlen (Sächsische Schweiz) traf man sich im April 2023 mit sechs Teilnehmern. Ein KEKSO in Braunschweig fand im Juni 2023 mit 24 Teilnehmern statt, parallel zum 100. Deutschen Esperanto-Kongress. Schließlich kam es im Oktober 2023 erneut zu einem DEJ-Wochenende in Storkow (Brandenburg) mit acht Teilnehmern. Ein weiteres KEKSO fand schließlich im November 2023 mit 26 Teilnehmern statt, ermöglicht nicht zuletzt auch dank der freundlichen Unterstützung durch den D.E.B.-Ortsverband Esperanto Hamburg. Neben diesen kleinen Wochenendtreffen hatte unser Jugendverband im zurückliegenden Jahr endlich auch wieder die Kapazität, ein größeres, internationales Event zu veranstalten, nämlich das JES (Junulara E-Semajno) 2023/’24 in Storkow (Brandenburg) um den Jahreswechsel herum. Dieses verlief sehr positiv und wurde von ganzen 186 Menschen aus 20 verschiedenen Ländern besucht.

Des Weiteren waren Vertreter der DEJ im Juni 2023 auf dem Evangelischen Kirchentag in Nürnberg, um dort in Kooperation mit der Esperanto-Liga für Christen in Deutschland (KELI) an einem Messestand öffentlich auf Esperanto aufmerksam zu machen. Die DEJ beteiligte sich zudem an verschiedenen Erasmus+-Projekten, die von der Welt-Esperanto-Jugend (TEJO) initiiert wurden, so etwa am Reisewettbewerb „Esperanto Senlime“ im Sommer 2023. Als kulturelles Angebot für bereits aktive junge

Esperanto-Sprecher hat die DEJ seit Anfang 2023 einen regelmäßig stattfindenden Online-Lesekreis zu Esperanto-Literatur ins Leben gerufen. Schließlich fand im September und Oktober 2023 eine von der DEJ veranstaltete virtuelle Esperanto-Sprachkurs-Reihe für Anfänger statt (das „Esperanto-1x1“), mit dem Ziel der Gewinnung neuer junger Mitglieder.

Der Vorstand der DEJ setzte sich im Jahr 2023 aus folgenden sechs Mitgliedern zusammen: Michael Vrazitulis (Vorsitzender), Ana Ribeiro (stellvertretende Vorsitzende), Jonas Schulz (Kassenwart), Meriko Seidel (Mitgliederverwaltung), Paula Weil (Beisitzerin, verschiedene Aufgaben) und Oda Holz knecht (Beisitzerin, verschiedene Aufgaben). Vorstandssitzungen fanden regelmäßig statt. Die Zusammenarbeit mit dem D.E.B. erfolgte insgesamt reibungslos. Vertreten wurde die DEJ im Vorstand des D.E.B. von Januar bis Mai zunächst durch Michael Vrazitulis, von Juni bis Dezember jedoch durch Jonas Schulz. Eine Mitgliederversammlung der DEJ fand am 30.12.2023 in Storkow (Brandenburg) statt. Die Mitgliederzeitschrift, damals noch unter dem Namen „kune“, erschien 2023 insgesamt sechsmal, wie gewohnt als Teil der *Esperanto aktuell*.

14. Mittlere Generation / GEA.juna (zuständig: Michaela Stegmaier)

Der 100. Deutsche Esperanto-Kongress in Braunschweig war definitiv der Höhepunkt der Aktivitäten der mittleren Generation. Es wurden diverse Seminare bzw. Diskussionsrunden zu Esperanto-Aktivitäten angeboten, Ausflüge mit dem Fahrrad und dem Kanu unternommen, ein Kulturbasar in der Braunschweiger Innenstadt auf die Beine gestellt und Kontakt gesucht zu den Teilnehmerinnen und Teilnehmern der zwei Sprachkurse, die während des Kongresses stattfanden. Aus den Ergebnissen einer Umfrage unter den Sprachkurlern und einer Diskussionsrunde der Aktiven der mittleren Generation entwickelte sich die Idee für ein Neulings-Esperanto-Treffen weiter und es trägt nun den Titel NEMO und wird über Pfingsten 2024 in der Esperanto-Studio Halbe zum ersten Mal stattfinden. Die Anmeldung unter esperanto.de/nemo ist noch bis Anfang Mai möglich.

Weiterhin trafen und treffen wir uns jeden 3. Montag eines Monats bei Zoom und tauschen uns über diverse Themen aus, zunehmend mehr auf Esperanto, aber immer mit der Möglichkeit, ins Deutsche zu wechseln, wenn Übersetzungen gewünscht sind! Einladungen erfolgen über die Mailingliste gea.juna@esperanto.de.

Michaela Stegmaier bedankt sich ausdrücklich bei allen, die regelmäßig an den Online-Treffen teilnehmen, die beim Kongress Diskussionsrunden angeboten haben und die aufgrund ihrer Ortsabwesenheit (sie befindet sich bis Oktober 2024 in Polen) die Organisation des NEMO federführend vorantreiben.

Weitere Ideen, Anregungen oder Fragen bitte per Mail an michaela.stegmaier@esperanto.de oder bei Telegram an

@michaelaherzberg. Unser Verein sind wir!

15. Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen (Direktor: Utho Maier)

Die Bibliothek berichtet regelmäßig in der Verbandszeitschrift *Esperanto* aktuell aus dem laufenden Betrieb. Dort wird auch eine Kurzfassung ihres Geschäftsberichts erscheinen. Einen kompletten Bericht werden die bisherigen Empfänger in gewohnter Weise in Papierform oder elektronisch erhalten. Dieser wird dann auch im Netz verfügbar sein.

Die Betreuung der Bestände erfolgt derzeit durch 4 Personen und ausschließlich auf ehrenamtlicher Basis. Die Bibliothek und ihr Bestand stehen vertraglich in der Nutznießung der öffentlichen Hand (Stadt Aalen), welche neben dem D.E.B. auch Mittel für den Erwerbungssetat von 3.500 € bereitstellt. Der Wert dieser ehrenamtlich geleisteten Arbeit erspart der öffentlichen Hand einen Aufwand, dessen Umfang dem Geschäftsbericht zu entnehmen sein wird.

Der Geschäftsbetrieb der Deutschen Esperanto-Bibliothek in Aalen hat sich wieder auf das Normalniveau eingependelt, mit regulären Arbeiten in Präsenz im Magazin, jedoch bleiben wir bei vermehrtem „home-office-Modus“, soweit er sich bewährt hat. Weitere krankheitsbedingte Einschränkungen sind naturgemäß nie auszuschließen; sie lassen sich jedoch so meistern, dass bei Neuerwerbungen kein Einbruch erfolgt.

Summarisch kann also eine positive Tätigkeitsbilanz festgestellt werden. Bei Vorliegen detaillierter Zahlen, wird in einem der Folgehefte von *Esperanto aktuell* berichtet werden.

16. Finanzbericht – Jahresabschluss de D.E.B. 2023 (Schatzmeister: Reinhard Pflüger)

Der Schatzmeister (bis zur Bundesversammlung: Dr. Matthias Hecking, danach: Reinhard Pflüger) wickelte auch in 2023 den alltäglichen Zahlungsverkehr ab, pflegte zusammen mit dem Vorstandsmitglied für Mitgliederbetreuung (Barbara Brandenburg bzw. Steffen Möller) und Elke Mondorf den Mitgliederbestand, zog die Mitgliedsbeiträge ein und realisierte die Finanzbuchhaltung mit Jahresabschluss und Spendenbescheinigungen.

Reinhard Pflüger erläutert den Jahresabschluss, der unter dem Titel „Jahresabschluss 2023 - schwarze Null nach Abzug von Sondereffekten“ in „*Esperanto aktuell*“ Nr. 2/2024 abgedruckt ist. Wie dort dargelegt, weist der Jahresabschluss einen Liquiditätszuwachs von 52.940 € auf, der aber weitgehend auf einer Erbschaft, noch nicht ausgezahlten Fördermitteln und Einnahmen für Veranstaltungen des Folgejahrs beruht. Nach Abzug dieser Sondereffekte ergibt sich noch ein Plus von 1820 €.

Bamberg, 12. März 2024 gez. Prof. Dr. Martin Haase,
Bundesvorsitzender

Germana Esperanto-Asocio / Deutscher Esperanto-Bund

D.E.B.-Jahresabschluss 2023 und Haushaltsplan 2025

		Budget 2023	Ist 2023	Budget 2024	Entwurf 2025
Einnahmen					
2110	Mitgliedsbeiträge (Budget inkl. Vor-/Folgejahr)	43,000 €	41,069.53 €	43,000 €	42,000 €
2109	Mitgliedsbeiträge Vorjahr		504.00 €		
2111	Mitgliedsbeiträge Folgejahr		668.00 €		
2115	Mitgliedsbeiträge DEJ	0 €	593.97 €	0 €	0 €
2420	Förderbeiträge	0 €	0.00 €	0 €	0 €
8004	Wareneinnahmen	0 €	0.00 €	0 €	0 €
3220	Spenden, allgemeine	0 €	6,526.46 €	0 €	0 €
3211	Erbschaften	0 €	34,187.19 €	0 €	0 €
2305	Zuschüsse von Behörden (ohne Erasmus+, siehe Förderungen)	0 €	0.00 €	0 €	0 €
	Summe	43,000 €	83,549.15 €	43,000 €	42,000 €
Ausgaben inkl. Zielspenden und Kostenbeteiligungen für diese Ausgaben					
Geschäftsverkehr					
2700	Mitgliederverwaltung	-1,395 €	-1,421.79 €	-1,395 €	-1,400 €
	davon: Finanzbuchhaltung	-95 €			
	Internet, Domains, Zertifikate	-700 €			
	Sonstiges	-600 €			
2559	Personalkosten	-7,280 €	-6,930.00 €	-7,280 €	-7,280 €
2543	soziale Aufwendungen	0 €	0.00 €	0 €	0 €
2555	VBG Unfallversicherung	-300 €	-100.04 €	-60 €	-100 €
2570	Reisekosten, allgemein (Budget inkl. Katzbachstr.)	-300 €	0.00 €	-300 €	-200 €
2572	Reisekosten Katzbachstraße		0.00 €		-100 €
4712	Nebenkosten des Geldverkehrs	-50 €	-5.00 €	-50 €	-50 €
2702	Telefon, Internet-Anschluss, Zoom	-1,300 €	-1,118.98 €	-1,300 €	-1,300 €
	AS-Infodienste (800er-Nr., Telefonkonferenz)		0.00 €		
2753	Versicherungen, Beiträge (Abgaben, Registergericht)	-750 €	-774.51 €	-800 €	-800 €
2701	Büromaterial (Briefmarken, Druckertoner, ...)	-500 €	-199.58 €	-500 €	-500 €
2752	Beiträge an Organisationen	-1,585 €	-1,451.96 €	-1,685 €	-1,500 €
	davon: Europa Esperanto-Unio	-800 €			
	Aligitaj Membroj de UEA	-700 €			
	DJH, Sonnenberg-Kreis e. V.	-85 €			
2800	Mitgliederpflege	-100 €	-62.98 €	-100 €	-100 €
2894	Rechts- und Beratungskosten	-400 €	0.00 €	-400 €	-400 €
2895	Kosten Erbschaften	-130 €	-121.26 €	-130 €	-130 €
2810	Repräsentationskosten (Ehrungen, Todesanzeigen)	-250 €	0.00 €	-250 €	-250 €
2900	Sonstige Ausgaben	0 €	-66.67 €	0 €	0 €
	Summe	-14,340 €	-12,252.77 €	-14,250 €	-14,110 €
Vorstandsarbeit					
3248	Spenden für Vorstandsarbeit	2,700 €	1,550.00 €	2,600 €	2,600 €
2571	Reisekosten/Spesen/Unterbringung	-3,000 €	-9,244.55 €	-3,000 €	-6,000 €
	Summe	-300 €	-7,694.55 €	-400 €	-3,400 €
Geschäftsstelle Katzbachstraße					
3233	Spenden, Katzbachstraße	0 €	10.00 €	0 €	0 €
2690	Raumnutzung durch ELB	960 €	960.00 €	960 €	960 €
2661	Miete Katzbachstraße	-6,756 €	-7,296.00 €	-7,400 €	-7,400 €
2665	Energiekosten (Strom) (Budget inkl. sonstige NK)	-1,300 €	-1,516.38 €	-1,500 €	-1,500 €
2662	sonstige Nebenkosten		-321.56 €		
2663	Versicherungen, Katzbachstraße	-700 €	-374.28 €	-500 €	-500 €
2664	Einrichtung, Renovierung, Unterhalt	-400 €	0.00 €	-400 €	-400 €
320	Computer, Maschinen, Programme	-200 €	0.00 €	-200 €	-200 €
2670	Ausgaben, Katzbachstraße, allgemein	-150 €	-25.97 €	-150 €	-150 €
	Summe	-8,546 €	-8,564.19 €	-9,190 €	-9,190 €
Esperanto aktuell					
3235	Spenden, Esperanto aktuell	0 €	0.00 €	0 €	0 €
6543	Einnahmen Esperanto aktuell (Anzeigen)	0 €	1,200.00 €	0 €	0 €
8006	Abonnement, allgemein	250 €	570.00 €	150 €	550 €
8007	Abonnement, allgemein, Folgejahr	0 €	38.00 €	0 €	0 €
8008	Abonnement, Österreich	600 €	600.00 €	600 €	600 €
6901	Redaktion	-2,400 €	-2,400.00 €	-2,400 €	-2,400 €
6902	Druckkosten	-4,500 €	-5,468.40 €	-5,000 €	-6,000 €
6903	Versandkosten, Post	-4,500 €	-3,305.48 €	-4,500 €	-3,700 €
6904	Verpackung und Versand durch CVS	-1,300 €	-1,315.68 €	-1,500 €	-1,500 €
	Summe	-11,850 €	-10,081.56 €	-12,650 €	-12,450 €
Esperanto Unterricht					
3241	Spenden, Esperanto-Unterricht	0 €	0.00 €	0 €	0 €
6701	Personalkosten, netto	-5,800 €	-7,078.50 €	-7,100 €	-7,100 €
6751	soziale Aufwendungen	-2,400 €	-1,748.52 €	-1,700 €	-1,700 €
2924	Förderung, Kurse, Seminare	0 €	0.00 €	0 €	0 €
	Summe	-8,200 €	-8,827.02 €	-8,800 €	-8,800 €
Außenwirkung, Pressebeauftragter					
3240	Spenden, Werbematerial	0 €	0.00 €	0 €	0 €
neu	Sonderbriefmarken – Einnahmen (in 2023 nicht separat gebucht)				1,500 €
2552	Personalkosten, netto	-2,400 €	-2,400.00 €	-2,400 €	-2,400 €
2820	Werbungskosten (z. B. Messe Werbematerial)	-1,500 €	0.00 €	-1,500 €	-1,500 €
neu	Sonderbriefmarken – Ausgaben (in 2023 nicht angefallen)				-2,000 €
	Summe	-3,900 €	-2,400.00 €	-3,900 €	-4,400 €

Germana Esperanto-Asocio / Deutscher Esperanto-Bund

Mitgliederwerbung							
2805	Mitgliederwerbung	-1,000 €	-1,960.08 €	-1,500 €	-1,500 €	-1,500 €	-1,500 €
	Summe		-1,000 €	-1,960.08 €	-1,500 €	-1,500 €	-1,500 €
Esperanto Europa-Arbeit							
3234	Spende, Europa-Arbeit	36,240 €	36,240.00 €	36,240 €	36,240 €	36,240 €	36,240 €
2558	Personalkosten, netto	-20,000 €	-20,207.34 €	-20,500 €	-20,500 €	-20,500 €	-20,500 €
2544	soziale Aufwendungen	-12,600 €	-12,791.78 €	-12,700 €	-12,700 €	-12,700 €	-12,700 €
6763	Lohnsteuer	-3,000 €	-2,667.12 €	-2,600 €	-2,600 €	-2,600 €	-2,600 €
	Summe		640 €	573.76 €	440 €	440 €	440 €
Förderungen							
3249	Spende, Landesarbeit	0 €	0.00 €	0 €	0 €	0 €	0 €
3221	Spende, Rundreisen	0 €	500.00 €	0 €	0 €	0 €	0 €
2920	Landesverbände, Förderung	-3,000 €	-2,544.75 €	-3,000 €	-3,000 €	-3,000 €	-3,000 €
2921	Ortsgruppen, Förderung	-1,500 €	-1,040.00 €	-1,500 €	-1,500 €	-1,500 €	-1,500 €
2923	sonstige Veranstaltungen	-500 €	0.00 €	-500 €	-500 €	-500 €	-500 €
	erhaltene Fördermittel Erasmus+	0 €		0 €	0 €	0 €	0 €
2301	Erasmus+ 2021-KA122		6,758.00 €				
2303	Erasmus+ 2021-KA210		6,000.00 €				
2304	Erasmus+ 2023-KA122		30,916.00 €				
	Förderung, Erasmus+	0 €		0 €	0 €	0 €	0 €
2925	davon: Erasmus+ 2019-KA104		-1,050.00 €				
2926	Erasmus+ 2021-KA122		-8,270.00 €				
2927	Erasmus+ 2021-KA210		-4,338.31 €				
2928	Erasmus+ 2023-KA122		-25,837.00 €				
	(Erasmus+ nicht budgetiert, da im Wesentlichen durchlaufender Posten)						
2821	Rundreisen der Referenten	-500 €	-500.40 €	-500 €	-500 €	-500 €	-500 €
	Summe		-5,500 €	593.54 €	-5,500 €	-5,500 €	-5,500 €
Archivarbeit							
3244	Spenden, Archivarbeit	0 €	0.00 €	0 €	0 €	0 €	0 €
2913	Deutsches Esperanto-Archiv	0 €	0.00 €	0 €	0 €	0 €	0 €
	Summe		0 €	0.00 €	0 €	0 €	0 €
Esperanto-Bibliotheken							
3242	Spenden, Esperanto-Bibliothek Aalen	0 €	50.00 €	0 €	0 €	0 €	0 €
2910	Subvention, Esperanto-Bibliothek Aalen	-2,000 €	-2,000.00 €	-2,000 €	-2,000 €	-2,000 €	-2,000 €
2909	Ausgaben Bibliothekssystem	-150 €	-371.99 €	-150 €	-150 €	-370 €	-370 €
	Summe		-2,150 €	-2,321.99 €	-2,150 €	-2,370 €	-2,370 €
Deutsches Esperanto-Institut							
	Summe		0 €	0.00 €	0 €	0 €	0 €
Esperanto-Zentrum "Marie Hankel"							
3243	Spenden, EZMH	0 €	0.00 €	0 €	0 €	0 €	0 €
2911	Ausgaben, Marie-Hankel-Zentrum, allgemein	0 €	0.00 €	0 €	0 €	0 €	0 €
2912	Ausgaben, Marie-Hankel-Zentrum, Miete	-444 €	-444.00 €	-444 €	-444 €	-444 €	-444 €
	Summe		-444 €	-444.00 €	-444 €	-444 €	-444 €
Veranstaltungen							
(nicht budgetiert, weil im Wesentlichen durchlaufender Posten, Überschüsse nicht planbar)							
Deutscher Esperanto Kongress							
3236	Spenden, GEK		678.00 €				
3252	Spenden, GEK, solidara fonduso		1,768.00 €				
6503	Einnahmen GEK, aktuelles Jahr		24,817.55 €				
6926	Ausgaben GEK, vorheriges Jahr		-32.85 €				
6927	Ausgaben GEK, aktuelles Jahr		-35,034.47 €				
	Summe		0 €	-7,803.77 €	0 €	0 €	0 €
PSI – Internationale Frühlingswoche							
6506	Einnahmen PSI, aktuelles Jahr		36,470.00 €				
6507	Einnahmen PSI, nächstes Jahr		1,070.00 €				
6929	Ausgaben PSI, vorheriges Jahr		-111.55 €				
6930	Ausgaben PSI, aktuelles Jahr		-27,733.51 €				
6931	Ausgaben PSI, nächstes Jahr		-1,619.48 €				
	Summe		0 €	8,075.46 €	0 €	0 €	0 €
Luminesk							
3246	Spenden, LUMINESK 2022/23		1,555.00 €				
6534	Einnahmen LUMINESK 2022/23		170.20 €				
6535	Einnahmen LUMINESK 2023/24		27,950.00 €				
6917	Ausgaben LUMINESK 2022/23		-3,598.30 €				
6918	Ausgaben LUMINESK 2023/24		-4,280.40 €				
	Summe		0 €	21,796.50 €	0 €	0 €	0 €
Esperantista Migrado Aŭtuna							
6509	Einnahmen EMA, aktuelles Jahr		6,620.00 €				
6510	Einnahmen EMA, nächstes Jahr		400.00 €				
6912	Ausgaben EMA, aktuelles Jahr		-5,964.01 €				
	Summe		0 €	1,055.99 €	0 €	0 €	0 €

Kontenstände		
D.E.B.-Kontenstände 2023		
	Jahresanfang	Jahresende
Kasse Katzbachstraße	253.95 €	62.37 €
Wertpapierdepot	0.00 €	14,536.05 €
Bankkonten:		
allgemein	59,461.37 €	34,831.15 €
Beiträge und Spenden	21,225.75 €	70,260.51 €
GEK	28,709.57 €	17,292.11 €
PSI	3,075.21 €	8,410.67 €
Marie-Hankel-Zentrum	264.45 €	264.45 €
Luminesk	16,247.38 €	35,298.88 €
UEA-Konten:		
allgemein	267.29 €	1,488.33 €
PSI	985.03 €	985.03 €
Summe:	130,490.00 €	183,429.55 €

Jahresabschluss 2023 Schwarze Null nach Abzug von Sondereffekten

Der Jahresabschluss 2023 weist einen Liquiditätszuwachs von 52.940 € auf.

Da er als Einnahmen-Überschuss-Rechnung durchgeführt wird, sind alle Zahlungsvorgänge des Jahres enthalten, unabhängig davon, welches Jahr sie inhaltlich betreffen. Für die wichtigsten überjährigen Zahlungsflüsse sind aber separate Buchungskonten angelegt, so dass diese Sondereffekte wie z.B. noch nicht ausgezahlte Fördermittel und Einnahmen für Veranstaltungen des Folgejahrs beziffert werden können. Erstmals sind sie zusammenfassend als Ergänzung zur Einnahmen-Überschuss-Rechnung dargestellt. Wenn man dies abzieht sowie die Erbschaft (vgl. *Esperanto aktuell* 5/2023) außer Betracht lässt, ergibt sich noch ein Plus von 1820 €.

Nachstehend ist der Abschluss abgedruckt, zusammen mit dem Entwurf des Haushaltsplans 2025, über den die Bundesversammlung beschließen wird.

Entscheidend dafür, dass das für 2023 (und auch für die Folgejahre) budgetierte Minus nicht eingetreten ist, sind die Überschüsse der Veranstaltungen. Dazu kommen die Spenden sowie Anteile für eigene Verwaltungsaufwendungen bei der Erasmus+-Förderung.

Alle diese Positionen werden im Haushaltsplan mit 0 angesetzt, weil sie nicht planbar sind.

Die wichtigsten sonstigen Abweichungen des tatsächlichen Ergebnisses 2023 vom Haushaltsplan: Der Ansatz für Reisekosten wurde deutlich übertroffen. Das Budget ist noch unter dem Eindruck der Reisebeschränkungen durch Corona erstellt worden. Trotzdem ist anzustreben, die Kosten wieder zu senken. Bei Esperanto aktuell schlägt sich eine Einnahme für eine Anzeigenserie positiv nieder. Bei den Versandkosten wurde das Budget nicht ausgeschöpft.

Hingegen gab es höhere Druckkosten, was im Wesentlichen durch den Übergang auf vollständig farbigen Druck bedingt ist. Angesichts des Endes der Niedrigzinsphase wurde Ende des Jahres wieder ein Teil der verfügbaren Mittel in festverzinslichen Wertpapieren angelegt, was uns im Anlauf erst einmal nur Kosten beschert hat, ab 2024 aber Zinseinnahmen bringt. **Reinhard Pflüger (Schatzmeister)**

Bericht der Rechnungsprüfer des Deutschen Esperanto-Bundes für das Jahr 2023

Die Rechnungsprüfer Reinhard Föbmeier und Stefan Krieghoff haben am 9. März 2024 bei einem virtuellen Zoom-Meeting mit dem Schatzmeister des Deutschen Esperanto-Bundes Reinhard Pflüger die Buchführungsunterlagen des Deutschen Esperanto-Bundes für das Jahr 2023 geprüft.

Die vom Schatzmeister rechtzeitig zur Verfügung gestellten Unterlagen waren sehr übersichtlich, die Vorgänge waren bis auf wenige Ausnahmen unmittelbar nachvollziehbar, Unklarheiten konnten im Rahmen der Prüfung geklärt werden. Für die Buchführung wird eine zweckmäßige Software eingesetzt.

Die Prüfer haben die Anfangsbestände der Bank- und UEA-Konten anhand der Kontoauszüge sowie den Anfangsbestand der Kasse anhand eines Beleges geprüft. Die Prüfer haben außerdem die Anfangs- und Endbestände aller Sachkonten sowie in Stichproben die Buchungen und deren Belege überprüft. Da die Rechnungsprüfer zur Vermeidung von Reisezeiten und -kosten nicht persönlich anwesend waren, wurden Kopien der Originalunterlagen vorher per E-Mail zugesendet. Es wurden keine Anlässe zu Beanstandungen gefunden.

Besonders hervorzuheben ist, dass alle Veranstaltungen des D.E.B. mit einem positiven Ergebnis abgeschlossen haben. Die Rechnungsprüfer weisen darauf hin, dass ohne diese positiven Ergebnisse das Jahresergebnis deutlich schlechter ausfallen würde. Auch für die eingegangenen Spenden sind die Rechnungsprüfer dankbar.

Die Rechnungsprüfer danken dem Schatzmeister für seine gewissenhafte Tätigkeit und für die sehr gute Zusammenarbeit im Rahmen der Prüfung. Die Rechnungsprüfer empfehlen, den Schatzmeister für 2023 zu entlasten und ebenfalls den Vorstand für 2023 zu entlasten.

gez. Reinhard Föbmeier & Stefan Krieghoff

Emile Storck (1899-1973)

Li verkis en la alzaca lingvo 5 teatraĵojn kaj pli ol 200 poemojn. Precipe liaj du aparte lirikaj poemaroj "Melodie uf de Panfleet" (Melodio sur paŝtista fluto) kaj "Lieder vu Sunne un Schatte" (Kantoj de suno kaj ombro) famigis lin. Li ankaŭ tradukis poemojn de Baudelaire kaj Verlaine en la alzac-germanan.

Dueto en la nokto

Vidu, trezor', la tago vanuos tuj!
Pro nokta ĉielo ekflamas
la vesperstelo per radioj de ĝoj'.
Ho restu ĉe mi, mi vin amas!
Ho karul', miaj membroj pezas plumbe,
stumblas mia piedo en gruz'.
Noktaj nuboj pendas preme profunde.
Kio flustras ĉe ni kun obtuz'?
Blovot' babilas, spiras en kvieto,
ĝi kaj nokt' fratas el sama stam'.
Gracile vibras grila murmureto.
Kiu 'stas patro de nia am'?
Tio skribitas sur ruĝaj petaloj,
flame fajras en nia sango,
vent' alpelis ĝin el ĉiel-vualoj,
ĝin merlo kantas en solkanto.
Laŭŝajne ĝi kantas pri amomorto,
pri vi kaj mi, plor' kaj funebro.
La vesperstelo dronsvenas en morno,
ĉielo pendas en tenebro.
Larmo miaokule tuj perdiĝos,
mi ĝin savi kaveten emas.
Ni neniam plu renkontiĝos,
tamen ni nin amas, plu amas.

(La traduko estis farita de Benoît Philippe de la alzac-germana poemo "Zweigsang in der Nacht" de Emile Storck)

Zweigsang in der Nacht

Lüeg, Liebs, der Tag isch bol verschwunde!
Nachthimmel hat der Owestärn
Mit heitre Strahle agezunde.
O blib bi mir, ich han dich gärn!
O Liewer, schwär sin mini Glider,
mi Füess isch gfange in de Stei.
Nachtwulke hänke tief un nider.
Was redt so heimlig um uns zwei?

Der Windhüch schwätzt un schnüft im Stille,
er isch verschwischtet mit der Nacht.
Mit dinne Stimme zwisle d'Grille.
O wer hat unser Gärnha gemacht?

Es isch in d'rote Blüeme gschriwe,
in Flamme glieht's in unsrem Blüet,
vum Himmel hat's der Wind getriwe,
e Amsel singt's in ihrem Lied.

Mer meint si singt vum Änd vum Liewe,
vu dir un mir, vu Weh un Leid.
Der Owestärn versinkt im Triewe,
der Himmel hänkt in Dunkelheit.

E Trän isch in mim Aug verschwumme,
ich will si sammle in e Grüeb.
Mir kenne nie meh zämmekumme,
un hän uns doch so lieb, so lieb..

Sylvie Reff (1946-)

Ŝi estas kantkomponistino, kantistino kaj verkistino esprimiĝanta en la tri lingvoj de Alzaco: alzaca (ŝia gepatra lingvo), germana kaj franca. Ŝi verkis plurajn romanojn, teatraĵojn kaj poemarojn. Ŝia trilingva rakonto "De Zopf" (La harplektaĵo) aperis en Esperanta traduko de Edmond Ludwig en 2005.

Kion oni ja povas fari?

Kion oni ja povas fari per vizaĝo?
Ĝin oni povas kontempladi ĝis ekvertiĝo.
Kion oni ja povas fari per mano?
Ĝin oni povas karesi ĝis brak-rigidiĝo.
Kion oni ja povas fari per du okuloj?
Ĉi oni povas sin bani ĝis feliĉa drono.
Kion oni ja povas fari pro troa amo?
Tiam oni nur povas kanti ĝis gorĝorompo.

(La traduko estis farita de Benoît Philippe de la alzac-germana poemo "Was kann mr schun" de Sylvie Reff)

Was kann mr schun

Was kann mr schun méteme gsicht aanfange
mr kanns aanlueje bis dass es aim schwéndli wurd.

Was kann mr schun métere hand aanfange
mr kann se striche bis dass aim de arm stiff wurd.

Was kann mr schun mét zwai àwe aanfange
mr kann drén baade bis dass mr ém gléck versüfft.

Was kann mr schun üs lüter lieb aanstelle
do kann mr numme sénge bis dass aim de hals verspréngt.

Graz: Esperantlingva turisma broŝuro kaj nova klubejo

Karaj geamikoj,

En lastaj monatoj multe okazis en nia klubo. Antaŭvice mi raportas pri Esperanto-broŝuro, kio estas por Graz-a klubo mejloŝtono. Do, mi rakontu. La dudek kvaran de Oktobro Norina Schantl kaj mi povis viziti la ĝeneralan direktoron Dieter Hardt Stremayr. Nia konversacio ĉe li daŭris pli ol du horoj, ĝentile mi adiaŭis de li en espero, ke ili decidus fari ion.

Venontan tagon mi ricevis retmesaĝon de Konsortium, ke ili interkonsentas fari la broŝuron por Esperanto.

Kiam mi ricevis tiun ĉi informon mi kontaktiĝis kun nia eminenta klubano kortega konsilisto doktoro Klaus Perko.

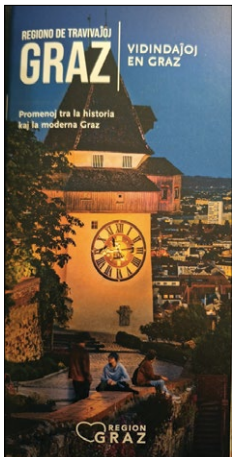
Kiam li aŭdis de mi ke mi petas lin traduki ĝin, li tute estis entuziasmigita kaj li interkonsentis tuj fari tion. La unua paŝo jam fruktis kaj daŭris kompreneble sian tempon. Intertempe okazis kelkaj renkontiĝoj ĝis kiam ni atingis la celon.

Fin-fine la 6-an de la Februaro mi tenis la Esperanto-broŝuron en mia mano! En tiu ĉi momento mi estis tiom fieraj kaj samtempe feliĉa esti la estro de tiu ĉi Esperanto-klubo.

Dankon mi volas esprimi ne nur al niaj klubanoj, sed antaŭvice al sinjoro ĝenerala direktoro Dieter-Hardt Stremayr, kiel ankaŭ al lia sekretarino Schwendenwein!

Nun mi deziras informi vin pri la dua granda paŝo. Ni nun posedas propran Esperanto-klubejon, ankaŭ danke al mia estimata amiko Heinz-Paul Kovačič. Mi vizitis kun Heinz registarejon en urba domo, kie troviĝas la sidejo de urbestro de Graz. Ni renkontis tie Mag. Georg Fuchs, gazetara pro-parolanto de urbestro Elke Kahr.

Por momento urbestro salutis nin mallonge. Ĉirkaŭ unu horon daŭris nia diskuto. Oni komencis serĉi en la urba registarejo ejon por nia Esperanto-klubo. Do, post unu semajno mi kaj Heinz povis rigardi la novan klubejon en Lagergasse 98a. Kiam mi vidis la ejon mi tre ege estis ĝojegita. En sekvanta kunveno ni ĉion preparolis kaj decidis: JES. Nun ni posedas la unuan Esperanto-klubejon tut-aŭstrie. Tio estas unika sukceso, permesu al mi kiel estro de Esperanto-klubo Graz dankon diri al la urba registaro pro ilia grandioza subteno kiel



de la urbestro Elke Kahr. Mi volas aliĝi al bondeziroj ke ŝi ricevis premion World Major Prize por la plej bona urbestro de la tuta mondo.

Per tio mi finas mian raporton kaj invitas al la nova klubejo en la Lagergasse 98a. Ni ĝojas pri multnombra partopreno.

Ewald kaj la estraro de la Esperanto-klubo Graz

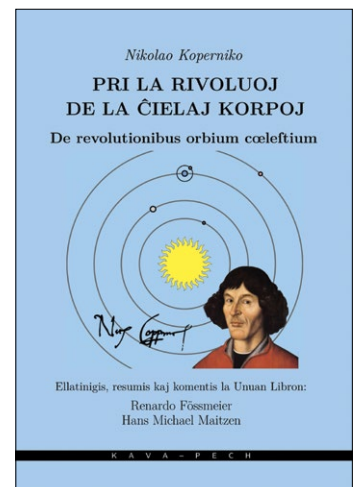
De revolutionibus orbium coelestium

Kiel jam menciite en la pasintaj numeroj de *Esperanto aktuell*, nun ekzistas libro pri Koperniko kaj lia verko „De revolutionibus orbium coelestium“.

La libro estas dulingva. Apud la zorgeme kopiita teksto de la origina latinlingva verko troviĝas bonega esperantigo pere de Reinhard Fössmeier kaj Hans-Michael Maitzen.

Por homoj kiel mi, kiuj ne profunde regas la latinan lingvon, tiu traduko malfermas pordegon por kompreni la tiamajn pensojn de Koperniko.

Ĝi estas mendebla ĉe katalogo.uea.org aŭ ĉe kava-pech.cz. (ISBN 978-80-88326-47-2).



Fünf Fragen zu Esperanto

Ein Mittelschüler hat fünf Fragen zu Esperanto an mich herangetragen. Hier sind meine Antworten.

Frage 1: Wie sind sie dazu gekommen, Esperanto zu lernen?

Das war eigentlich ganz unspektakulär. Ich dachte mir, es sei mal wieder an der Zeit, eine neue Fremdsprache zu erlernen. Nachdem ich, wenn ich die Wahl habe, mich meist für das Exotischste und Ungewöhnlichste entscheide, blieb ich an Esperanto hängen. Die Besonderheiten von Esperanto und dessen zahlreiche Vorteile, die Nationalsprachen nicht leisten können, wurden mir erst beim Lernen bewusst und gegenwärtig.

Frage 2: Durch welchen Weg haben sie Esperanto gelernt?

Mit der gleichen Methode, die ich bis heute sehr gern weiterempfehle: www.kurso.com.br.

Frage 3: Haben sie einen Sprachatlas der Sprache Esperanto bzw. Wo wird die Sprache gesprochen?

Es kann für Esperanto keinen Sprachatlas geben, da Esperanto in jedem Land der Welt gesprochen wird.

Selbst wenn es wenige Sprechende auf großer Fläche gibt, ist es schwierig, hier eine „Dichte“ zu ermitteln, denn nur eine Minderheit ist in Vereinen organisiert und wird so statistisch sichtbar.

Natürlich wird Esperanto nicht von jedem gesprochen. Aber man beabsichtigt ja nicht, Esperanto zu lernen, um sich „mit jedem“ zu unterhalten, sondern um die neutrale Kommunikationssprache und ihre Vorteile in möglichst vielen Regionen anwenden zu können – und ebendort gibt es Esperanto in Hülle und Fülle. So, wie wenn man sich bei der Autoroutenplanung für die „scenic route“ statt die kürzeste Verbindung entscheidet.

Könnte ein Außerirdischer die Erde beobachten und observieren, welche Sprache die am öftesten hörbare ist, welche wäre das?

Spanisch? Mandarin? Nein: es ist sehr, sehr schlechtes Englisch.

Englisch ist die Sprache, um sich mit möglichst vielen Leuten in möglichst vielen Ländern unterhalten zu können, was dann, dank der schwierigeren Erlernbarkeit und der „kulturellen Färbung“ nur sehr mittelmäßig klappt. Bestenfalls.

Esperanto lernt man mit anderer Motivation. Man könnte versuchen, möglichst viele Nationalsprachen zu erlernen, als würde man Geldbündel verschiedener Währungen sammeln, um möglichst überall bezahlen zu können, um ein Bildnis zu malen. (Denken Sie an Québec, da überleben Sie keinen Monat, wenn Sie nur Englisch sprechen.) Aber Esperanto ist die einzige Sprache, die eine relevante Anzahl Sprecherinnen und Sprecher in jedem Land der Welt vorzuzeigen hat (mit Ausnahme von

Nordkorea o. ä.). In jedem einzelnen dieser Länder gibt es mehr Esperantisten, als man je Freunde wird haben können, und die alle den Vorteil einer extrem einfach erlernbaren Sprache genießen, bei der es keine Floskeln geben muss wie das berühmte drittweltliche „your English is very good!“, das umso öfter ertönt, je weniger es zutrifft.

Die Zahl, die durch Wikipedia geistert und regelmäßig rezitiert wird, nämlich die Spanne zwischen 500.000 und zwei Millionen aktiven Sprechern, ist eigentlich völlig irrelevant. Egal ob es zwei Millionen sind, fünfhunderttausend, oder nur die Hälfte davon – es gibt immer genug zu sprechen und zu schreiben, und es gibt Jahr für Jahr mannigfaltige Kongresse und Treffen, bei denen man die Sprache anwenden und neue Kulturen entdecken kann.

Frage 4: Ist es Ihrer Meinung nach möglich, dass Esperanto die neue Weltsprache wird?

Ja, das ist sehr gut möglich, wenn die internationalen Politiker und Diplomaten die Kurve kriegen.

In den 1970er Jahren gab es Bestrebungen, Esperanto als Arbeitssprache für die Vereinten Nationen zu benutzen.

Ein entsprechender Vorschlag wurde 1978 von Ralph Harry, Australien, an den Generalsekretär der UNO, Kurt Waldheim, übergeben. Doch konnte dieser Vorschlag nicht behandelt werden, da er nicht von einem Mitgliedsstaat eingebracht worden war. Trotz des Enthusiasmus in der Esperanto-Welt erwies sich dies leider als Riesen-Fiasko für die Esperanto-Freunde.

Da wir nun eine weltweite Renaissance von von Imperialismus, Nationalismus und teils leider Gottes auch Faschismus erleben, so ist dies der Möglichkeit, Esperanto zur lingua franca zu erheben, freilich nicht zuträglich. (Wohlgemerkt: Esperanto soll keine Nationalsprachen ersetzen, sondern ergänzen.)

Die Tatsache, dass in der UNO und in der EU fast alles auf Englisch passiert, vergleiche ich gerne mit einem Fernsehduell zur US-Präsidentschaftskandidatur, bei welchem der Showhost eine knallrote Krawatte trägt. Es ist ganz einfach tendenziös, bevorzugend, manipulativ und fairnessmäßig untragbar.

Frage 5: Hat Esperanto eine Daseinsberechtigung?

„Daseinsberechtigung“ ist ein Synonym für „Recht zu existieren“.

Wieso sollte Esperanto ein solches Recht abgesprochen werden? Es gibt (und gab) insgesamt ca. 500 dokumentierte Plansprachen; die in puncto Sprecheranzahl wichtigsten sind Esperanto und Klingonisch.

Esperanto hat sich in den letzten fast hundertfünfzig Jahren hervorragend bewährt.

Nirgends werden Sie einen Bericht lesen können, der nahelegt, dass Esperanto in irgendeiner Weise versagt hätte oder es Diskussionsthemen gäbe, in denen Esperanto nicht „funktioniert“.

Mit dem deutschen Herzberg am Harz existiert eine ganze Kleinstadt, die größtenteils auf Esperanto funktioniert, in der man auf der Straße sehr oft Esperanto hört. Seit über 15 Jahren gibt es dort kein Problem mit diesem Konzept.



Sonderausstellung betr. Otto Dix mit Zeichnungen aus den Schützengräben des 1. Weltkriegs im Museum des Herzberger Welfenschlosses eröffnet

Das Herzberger Esperanto-Zentrum in Herzberg am Harz...die Esperanto-Stadt weihte am 18. Februar mit ca. zwanzig Teilnehmern eine neue interessante Sonderausstellung ein.

Das Thema lautet: Ich hoffe sehr stark, dass bald Frieden sein wird... (in Esperanto: Mi tre forte esperas, ke baldau estos paco...).

Otto Dix wurde 1891 in Gera geboren. Schon als Kind fing er an zu malen. Er wurde von seinem Kunstlehrer gefördert. 1905 begann er in seiner Heimatstadt Gera eine Lehre als Dekorationsmaler. Otto Dix interessierte sich auch für Esperanto und wurde Mitglied in der Esperanto-Gruppe Gera.

Im Jahre 1909 bekommt er ein Stipendium und kann an der bekannten Kunstgewerbeschule in Dresden sein Maltalent weiter entwickeln. Er beginnt mit der Landschaftsmalerei und fertigt erste Selbstportraits. In der Esperanto-Gruppe Dresden lernte er auch Helene Jakob kennen.

Für Otto Dix ist Helene Jakob die ständige Samideanino (Gleichgesinnte per Esperanto).



Bei Ausbruch des 1. Weltkriegs meldete er sich freiwillig für den Kriegsdienst. Meistens war er wohl in Frankreich in der Champagne in den Schützengräben. Er sah die Scheußlichkeiten des Kriegs. Viele seiner Kameraden starben, wurden schwer verwundet oder verloren Körperteile.

Es war wohl die reinste Hölle. Das inspirierte den Maler, alsbald diese Situationen mit den pausenlosen Grausamkeiten bildlich darzustellen.

Helene Jakob aus Dresden schickte dem Künstler regelmäßig per Feldpost Malerutensilien, Papier und Postkarten zu. Otto Dix bedankte sich bei der Dresdner Esperanto-Freundin mit einem reichhaltigen Schriftwechsel, wohl überwiegend in Esperanto. So lautet auch der Titel dieser Sonderausstellung "Mi tre forte esperas, ke baldau estos paco..." (Ich hoffe sehr stark, dass bald Frieden sein wird...).

Jeweils fügte Otto Dix auch eine eigene Zeichnung über die täglichen Szenen bei. Es ist eine eigenartige Sammlung bzw. Dokumentation mit den Grausamkeiten des Krieges in den Schützengräben an den jeweiligen Frontlinien entstanden. Plakativer konnten diese Greuelthaten kaum dargestellt werden. Otto Dix war ein Kriegsgegner und wollte mit seinen ausdrucksstarken Zeichnungen die Menschheit informieren und schocken.

Diese Thematik passt besonders gut in die gegenwärtige politische Situation vieler europäischer Länder. Die Menschen möchten ja keine Kriege und wollen Frieden.

Wir danken der Stadt Gera und Frau Dr. Claudia Schönjahn vom Otto Dix-Museum für die Nutzung der wertvollen Kopien (Feldpostkarten und Zeichnungen) zugunsten der Sonderausstellung in der Esperanto-Stadt Herzberg am Harz.

Fotos: 1. Teil der Besuchergruppe bei der Vernissage der neuen Ausstellung. 2. Zeichnungen und Feldpost.



Esperanto darf sich große Erfolge in der Völkerverständigung aufs Konto schreiben, im Kleinen wie im Großen. Ich durfte schon große Touristengruppen durch Wien führen und auf Esperanto „Sightseeing“ machen. Da waren Menschen aus Ländern wie China, Russland, Türkei, Pakistan, Großbritannien, Brasilien und einigen mehr; alle haben sich gleichzeitig in ein- und derselben Sprache angesprochen und verstanden, ohne Notwendigkeit für einen Dolmetscher und ohne, dass irgendjemand nachteiligerweise irgendjemandes Muttersprache hätte lernen müssen. Mit Englisch wäre all das nicht möglich gewesen.

Franz-Joseph Geidel

Certtempaj E-kunkonstruantoj de la Esperanto-Centro en Herzberg estas bezonataj

Kaj la Esperanto-Centro Herzberg kaj la GEA-Filio por Klerigado kaj Kulturo en Herzberg am Harz...la Esperanto-urbo bezonas kaj serĉas baldaŭajn helpantojn resp. eĉ praktikajn kunkonstruemajn staĝantojn.

Tio multe helpas por GEA, por la Esperanto-urbo Herzberg am Harz kun la ĉirkaŭaĵo kaj por Esperanto ĝenerale.

Multaj Esperanto-rilataj servoj por vi

Temas pri urĝaj unumonataj ĝis kelkmonataj kunkonstruadoj: Loĝeblecoj ekzistas kun uzado de multaj surlokaĵ E-servoj. Iom da pago laŭ interkonsento. Povas staĝi eĉ du personoj samtempe. Surloke vi povas uzi eĉ altnivelan Esperanton. Do, vi povas perfektigi viajn lingvosociojn kaj senkoste partopreni ĉe diversaj kursoj, seminarioj, ekskursoj, ktp.

Regas bona kreema etoso, aperas gastoj el multaj landoj, bela Esperanto-ĝardeno kaj uzado de bicikloj. Komunaj elkonstruoj de la Esperanto-urbo estas unika publika kaj reala Esperanto-modelo. Ĝoju kun ni!

Jen kelkaj ekzemploj rilate urĝaj farendaĵoj resp. taskoj:

- Ordigoj kaj komparoj de E-libroj en la urba biblioteko Herzberg (nepre: pro baldaŭa kunligo kun la publika biblioteksistemo).

- Listigado de unikaj kolektaĵoj, ekzemple historiaj turismaj broŝuroj, E-glumarkoj, E-pingloj, ktp.

- Listigado de multaj pluaj Esperant-rilataj libroj; ĉ. 13.000 diversaj estas jam listigitaj.

- Listigado de pluaj gazetoj, cirkuleroj, informiloj, ktp.

- Nombrado resp. kalkulado de niaj plej diverstipaj (eĉ. grandparte amase) "bibliografiaj unuoj", (ĉar la diversaj administracioj bezonas sufiĉe konkretajn ciferojn, nombrojn laŭspece, ktp.).

- Transformigoj de listigitaj libroj laŭ aliaj publikaj uzadnormoj.

- Surlokaĵ ordigadoj en niaj kromaj arkivoj en Herzberg kaj Sieber.

- Diversaj urĝaj oficejoj laboroj.

- Baldaŭaj disdonadoj de Esperanto-rilataj informfolioj kaj varbiloj en Herzberg kaj la tuta regiono.

Dankon! Bonvenon!

Esperanto-Kulturgvidanto

Nova unika klerigoferto por la estonta praktikado.

Germana Esperanto-Centro & Germana Esperanto-Instituto, Grubenhagenstrato 6, DE-37412 Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo; e-mail: esperanto-zentrum@web.de. Stato: Marto 2024

Aliĝfindato: 31.05.2024 (almenaŭ 7 partoprenantoj)

1. Komenco: Ĝis printempo 2025 en almenaŭ tri semajnfinaĵ klerigmoduloj + TORPEDO 2024, retformaj (vesperaj) studelementoj, entute ĉ. 200 instruhoroj.

2. Krome du praktikaj taskoj, unu el tiu en Herzberg am Harz – Esperanto-urbo

Klerigado (esceptkaze) per ZOOM-moduloj estos organizeblaj

EGS-membroj ricevas 50 %-an rabaton (kunhelpantoj eĉ pli da rabato laŭ interkonsento), GEA- & AGEI-membroj 20 %-an rabaton

Aliĝo (kun antaŭpago laŭ interkonsento), necesas minimume 7 partoprenantoj

Faka Esperanto-kulturklerigado (finfine por la praktika organizado de Esperanto)

Klerigelementoj: a) Esperanto-Kulturo; b) Historio de Esperanto; c) Kiel instali kaj organizi diverstipajn elektronikajn gvidilojn?; ĉ) Kiel organizi seminariojn, projektojn resp. kongresojn?; d) Kiel organizi Esperanto-bibliotekon (libroj kaj gazetoj)?; e) Kion kaj kiel organizi historiajn Esperanto-arkivmaterialojn?; f) Kiel traduki fakajn, ekzemple kulturajn kaj turismajn tekstojn?; g) Kiel produkti informajn flugfoliojn, bildkartojn, modernajn varbilojn, ktp.; ĝ) Kiel reale organizi informtabulojn, informbudon, vojmontrilojn, ktp.; h) Kie kaj kiel organizi diverstipajn ekspoziciojn?; h) Kiel organizi Esperanto-muzikeventon?; i) Kiel verki inform- kaj varbtekstojn, ekz. por la gazetaro kaj amaskomunikiloj?; j) Diversaĵoj.

Por la aliĝo bv. indiki:

Nomo:

Adreso:; Telefono/j:

.....; Retadreso:

Dato:; Subskribo:



Maschinelle Übersetzung als Ergänzung zu Esperanto

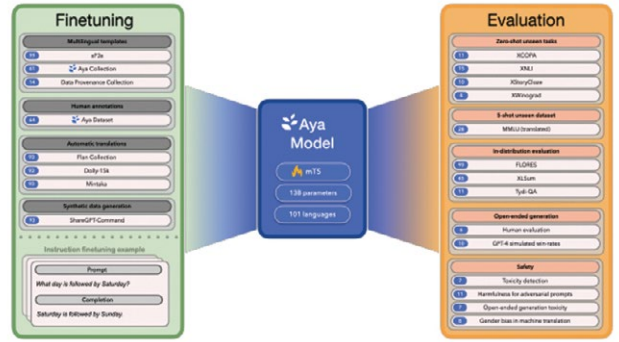
In Spiegel Online hat Christian Stöcker eine Kolumne zur automatischen Übersetzung veröffentlicht (18. Februar).

Die Rolle des Esperanto, Menschen aus aller Welt in einer Sprache zu verbinden, werde in naher Zukunft weitgehend von maschineller Übersetzung und Dolmetschen mit Künstlicher Intelligenz übernommen. „Zamenhofs wichtigstes und größtes Projekt“ müsse hingegen als „an der Praxis weitgehend gescheitert“ gelten.

Muss es das wirklich? Kann man tatsächlich nach nur 137 Jahren etwas über Erfolg oder Misserfolg des Esperanto als Weltsprache sagen? Sollte man sich nicht zunächst klar machen, wie viele Jahrhunderte Sprachen wie Englisch, Französisch oder Latein schon existierten, bevor sie angingen, Weltsprache und bevorzugte internationale Sprache (in einigen oder vielen Regionen der Welt) zu werden? Je nach Sichtweise kommen da leicht fünf bis fünfzehn Jahrhunderte zusammen.

Außerdem lohnt ein Blick auf Gartners Hype Cycle: Nach dem „Gipfel der überzogenen Erwartungen“ kommt bei neuen Dingen in aller Regel das „Tal der Enttäuschungen“, an dessen Ende sich Esperanto nun wohl befindet. Bald erreicht Esperanto, wenn alles weiter gut geht, den „Pfad der Erleuchtung“. Nein, den Namen habe ich mir nicht ausgedacht, auch wenn ich denke, für manche Sprachenfachleute wäre das ein lohnendes Ziel in Sachen Esperanto. Schließlich ist geradezu erschreckend, was für Fake News Sprachwissenschaftlerinnen und Sprachwissenschaftler — und im Gefolge auch einige Medien — über Esperanto und dessen angeblich fehlende oder abnehmende Sprachpraxis verbreiten.

Sollte man für eine Einschätzung nicht berücksichtigen, dass sich Esperanto stetig weiterverbreitet und sich immer neue Anwendungsbereiche erschließt,



auch im Bereich der maschinellen Übersetzung? Christian Stöcker erwähnt sechs Übersetzungs- und Sprachproduktionssysteme, von denen fünf auch Esperanto anbieten: Google Translate, ChatGPT, Aya, BLOOMZ und mT0/mT5 (Aya: arxiv.org/pdf/2402.07827.pdf; bloomz.com/translation; <https://huggingface.co/google/mt5-base>). Leider wird das in der Kolumne von Christian Stöcker nicht erwähnt, was es für die Leser etwas schwer macht, den aktuellen Stand des Esperanto nachzuvollziehen. Auch ein Hinweis auf Duolingo, wo in den letzten Jahren mehr als vier Millionen Menschen mit einem Esperanto-Sprachkurs angefangen haben, ist nicht in der Kolumne enthalten. In der Esperanto-Wikipedia gibt es jetzt über 350.000 Artikel, mehr als etwa auf Dänisch, Bulgarisch oder Slowakisch; auch das eher ein Hinweis auf stetiges Voranschreiten.

Automatische Übersetzung ist in der Tat sehr praktisch. Esperantosprecher können das schon seit vielen Jahren genießen — die gesamte englische Wikipedia gibt es seit 2010 als automatische Esperanto-Übersetzung, WikiTrans.net. Alle möglichen anderen Texte aus vielen Sprachen lassen sich ähnlich mit einem der vielen Übersetzungs-Systeme auf Esperanto lesen. Ewig wird es vermutlich nicht mehr dauern, bis man auch Lieder anderer Sprachen in Esperanto hören können wird — automatisch übersetzt, vermutlich von Menschen redigiert und dann vielleicht mit der Originalstimme in Esperanto vorgetragen. All das trägt dazu bei, dass ein bisher wichtiger Vorsprung des Englischen gegenüber Esperanto — dass es nämlich mehr Text und Information bietet — deutlich abnimmt. Esperanto hat dabei außerdem den Vorteil, dass man die Texte oft leichter versteht als solche auf Englisch, weil wegen des geschickten Aufbaus des Esperanto u. a. der nötige Wortschatz zum Lesen erheblich geringer ist. (Nein, Esperanto allein reicht nur wenigen — für die meisten ist Esperanto eine sehr hilfreiche Ergänzung des Englischen.)

Christian Stöcker weist zu Recht auf die Grenzen der automatischen Übersetzung hin. Für persönliche Beziehungen oder das Lesen von Original-Literatur wird man auch in Zukunft Fremdsprachen lernen — vermutlich auch Esperanto. Schließlich liegt der Aufwand für Esperanto bei einem Viertel der Zeit für Sprachen

 **Aya Model: An Instruction Finetuned Open-Access Multilingual Language Model**

Ahmet Üstün^{*1}, Viraat Aryabumi^{*1}, Zheng-Xin Yong^{*2,4},
Wei-Yin Ko^{*3}, Daniel D'souza^{*4}, Gbemileke Onilude⁵,
Neel Bhandari⁴, Shivalika Singh⁴, Hui-Lee Ooi⁴, Amr Kayid³,
Freddie Vargus⁴, Phil Blunsom³, Shayne Longpre⁶,
Niklas Muennighoff⁴, Marzieh Fadaee¹, Julia Kreutzer¹,
and Sara Hooker¹

wie Englisch oder Spanisch; damit hat man auch deutlich bessere Chancen, ein wirklich gutes Sprachniveau zu erreichen.

Demgegenüber scheint sich unter Englisch-Lehrern ein wenig Panik zu verbreiten angesichts der automatischen Übersetzung. In dem Bericht *The Future of English. Global Perspectives*, den der British Council 2023 herausgegeben hat, ist an vielen Stellen die bange Frage zu lesen: Wenn Menschen leichten Zugang zu simultaner Übersetzung haben, warum müssen sie dann noch Englisch lernen? (S. 89; ähnlich S. 99, 102, 109, 119, 123, 128, 159.) Es gebe in den letzten Jahren Zeichen, dass die Hegemonie des Englischen sich ‚ändere‘, heißt es im Vorwort („is changing“, S. 23). Das ist nachvollziehbar. Schließlich war wohl ein wesentlicher Grund, warum etwa in Deutschland in den 1950er Jahren Englisch breit in Schulen eingeführt wurde, dass Studenten, Wissenschaftler und Fachleute Zugang zu englischsprachiger Literatur haben sollen. Schön, wenn man darüber hinaus auf Englisch reden oder publizieren kann, aber das ist für weniger Menschen wichtig. All das wird mit immer besserer Sprachensoftware auch mit nur geringen oder gar ohne Englisch-Kenntnisse zu bewerkstelligen sein.

Vielleicht gibt es ja in Zukunft wissenschaftliche Konferenzen, bei denen man seinen Vortrag in seiner Muttersprache halten kann; für die Zuhörerinnen und Zuhörer wird dann automatisch in ihre jeweilige Muttersprache gedolmetscht (und nicht nur in ein paar, wie heute gelegentlich mit menschlichen Dolmetschern). Insbesondere für Menschen mit Muttersprachen fern vom Englischen — romanische Sprachen, slawische, asiatische ... — würde das einen bedeutenden Schritt zu mehr Teilnahme am internationalen Austausch bedeuten.

Wenn im Rahmen dieser Entwicklung die hegemoniale und, wie manche sagen, sprachimperialistische Stellung des Englischen geringer wird, dann wird der Weg zu mehr Vielfalt beim Sprachenlernen ein wenig freier. Esperanto dürfte davon insbesondere dann profitieren, wenn es gelingt, die vielfältigen negativen Gerüchte zu Esperanto ein wenig zurück zu drängen. Es ist schon beeindruckend, dass 4 von 4 Assistentinnen der Sprachwissenschaft, die vor ein paar Jahren telefonisch befragt wurden, der Aussage zugestimmt haben, es gebe keine Esperanto-Muttersprachler. Verblüffend angesichts von ein paar tausend Personen mit Esperanto als Muttersprache und einer über hundertjährigen Geschichte des Phänomens. Barbara Cassin, Hellenistin, Philosophin und Mitglied der Académie Française, hat in einem Interview sogar behauptet, Esperanto habe weder Autoren noch Bücher und es sei keine Sprache. Es funktioniere nicht, es sei tot und, ebenso, niemandes Muttersprache. Schade, dass der Weg aus dem Elfenbeinturm der Wissenschaft und Theorie bis zur Sprachpraxis des Esperanto ihr zu beschwerlich war — oder eher: Schade, dass sie nicht geahnt hat, was für einen Bären sie sich in Sachen Esperanto hat aufbinden lassen.

Aus einer Reihe von Äußerungen ist auch bekannt, dass viele Personen aus der Sprachwissenschaft Esperanto hassten. Der Anglist Anatol Stefanowitsch schrieb über das „leidige, nicht tot zu kriegende Esperanto“. Eine Gruppe von Professoren der Anglistik und Romanistik an der Uni Duisburg soll um das Jahr 2000 geplant haben, eine Habilitation zu Esperanto zu verhindern. Begründung: Esperanto wollte unsere Fächer kaputt machen.

Insgesamt ist es nicht verwunderlich, dass so viele falsche Gerüchte zu Esperanto umhergehen. Schließlich ist das gezielt auf internationale Kommunikation ausgerichtete Esperanto der einzige ernsthafte Konkurrent für die vom British Council und von vielen Anglistik-Professoren angestrebte Weltherrschaft der englischen Sprache (die allerdings in Ländern wie China, Japan oder Brasilien doch eher bescheiden ist). Da bietet es sich an, über Esperanto Falschinformationen zu verbreiten, die geeignet sind, es aus dem Rennen zu werfen — es sei gar keine Sprache, niemand spreche es, es sei weitgehend gescheitert ...

Dr. Christian Stöcker ist Kognitionspsychologe. Er hat viele Jahre beim Spiegel gearbeitet. Seit 2016 ist er Professor für Information und Medienkommunikation an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften Hamburg. Das Thema von Falschinformationen und ihren Auswirkungen in der Gesellschaft ist ihm sehr geläufig. Am 3. März hat er eine Kolumne über Desinformation veröffentlicht: „Gutgläubige Trottel sind immer die Anderen“. Fast ein Drittel der Bevölkerung würden gerade den Kontakt zur Wirklichkeit verlieren (bei Sprachwissenschaftlern gehe ich davon aus, dass weit mehr als nur ein Drittel keinen Kontakt zur Wirklichkeit der Esperanto-Sprachpraxis haben). Am 25. Februar ging es in einer anderen Kolumne um 50.000 russische Fake-Accounts. In seinem aktuellen Buch, „Männer, die die Welt verbrennen“, schildert Stöcker u. a. die Desinformation zum Klimawandel.

Der Spiegel schreibt, in seiner Kolumne „Der Rationalist“ mache sich Stöcker immer sonntags Gedanken über Hysterie und Fakten in der deutschen Debatte. Insgesamt eine gute Basis, um sich eines Tages vielleicht auch mal der Frage zu widmen, wo bei Esperanto die Grenze zwischen Falschinformation und Fakten liegt und was das für die Diskussion über zu erlernende Sprachen bedeutet. Schließlich kann man davon ausgehen, dass der Mehraufwand für das Erlernen und Nutzen des Englischen statt Esperanto bei etwa ein Prozent des Brutto-Inlandsprodukts (BIP) liegt. Vom Schaden in Sachen Gleichberechtigung bei der internationalen Kommunikation ganz zu schweigen — zwischen Sprechern germanischer Sprachen und solchen asiatischer Sprachen, zwischen Gebildeten und weniger Gebildeten, zwischen begüterten und weniger begüterten Menschen (die sich Sprachaufenthalte im englischen Sprachraum nicht leisten können) ...

Lu Wunsch-Rolshoven

Medienecho

Leider gibt es immer mehr Netzbeiträge, die nur über Angabe persönlicher Daten, per Passwort, kostenpflichtig oder nach Anmeldung zu lesen sind. Sie sind hier kursiv gedruckt.

Auf nicht im Netz erschienene Berichte, die aber vorliegen, wird hingewiesen. Diese können Interessenten gerne als Kopie zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzpost) zugesandt werden. Anfragen an *medienecho@esperanto.de* – Bitte den jeweils genannten Betreff angeben.

März 2024

Neues Weizer Bezirksjournal Grazer Tourismus-Prospekt jetzt auch auf Esperanto

In insgesamt 15 Sprachen, darunter jetzt auch Esperanto, leistet sich die Landeshauptstadt Graz ihren Tourismus-Prospekt, der auf 48 Seiten die Sehenswürdigkeiten von Graz auflistet.

http://weizerjournal.at/wp-content/uploads/2024/02/umbruch_290.pdf
Seite 12



Februar 2024

AWO-Kreisverband Bielefeld e. V.

Interessant, dass der Kreisverband Bielefeld seine Werbung mit "Partoprenu" betitelt. Da soll doch auch hier mal erwähnt werden.

<https://awo-bielefeld.de/menschen-mit-zuwanderungsgeschichte/partoprenu/>



18. 2. 2024

Spiegel Wissenschaft KI-Übersetzungen – Die Sprachbarriere fällt

Vielen Menschen ist noch nicht klar, dass die Welt vor einer Revolution steht: Schon sehr bald werden weite Teile der Menschheit ohne Hemmnisse miteinander kommunizieren können. Was macht das mit uns?

Zamenhof hat Fans in China und den USA, Russland und der Ukraine. In Herzberg am Harz heißt seit 2017, anlässlich seines hundertsten Todestages, ein Platz nach ihm. Und



all das trotz der Tatsache, dass Zamenhofs wichtigstes und größtes Projekt aus heutiger Sicht als zwar idealistisch und vom Gedanken her schön, aber an der Praxis weitgehend gescheitert gelten muss: Er erfand und entwickelte die Kunst- oder »Plansprache« Esperanto. Der Name sollte Hoffnung ausdrücken.

<https://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/ki-uebersetzungen-wie-betreten-eine-welt-ohne-sprachbarrieren-kolumne-a-7da2f393-fc12-4ab1-b1ab-cb6e27070503>

14. 2. 2024

MeinBezirk.at

Die "Berühmten drei Worte"

Zum Valentinstag in vielen Sprachen von Arabisch bis Zulu – und auch in Esperanto

https://www.meinbezirk.at/deutschlandsberg/c-regionauten-community/die-beruehmten-drei-worte-in-verschiedenen-sprachen_a6509644



11. 2. 2024

NDR

Zeitreise: Esperanto - die Plansprache in der DDR

<https://www.ndr.de/fernsehen/sendungen/nordmagazin/Zeitreise-Esperanto-die-Plansprache-in-der-DDR,nordmagazin115352.html>



oder

<https://www.ardmediathek.de/video/nordmagazin/zeitreise-esperanto-die-plansprache-in-der-ddr/ndr/Y3JpZDovL25kci5kZS84NjgxMzYyZS1hMzA1LTRiODItODJhOS1lZmEwZWl2N2Q2Zjc>



2. 2. 2024

Politik & Kultur s. Seite 24

»Auch ChatGPT beherrscht Esperanto«

Wie ist es aktuell um die weltweit am meisten verbreitete Plansprache Esperanto bestellt? Welche Sprachkultur hat sich mit ihr entwickelt? Politik & Kultur hat bei Martin Haase, dem Vorsitzenden des Deutschen Esperanto-Bunds, nachgefragt.

<https://www.kulturrat.de/wp-content/uploads/2024/01/puk02-24.pdf>



26. 1. 2024

change – das Magazin der Bertelsmannstiftung
Neun überraschende Fakten über Polen, die dich staunen lassen werden:
s. Punkt 2.: La inventinto de la lingvo Esperanto estis Polo
 In Zamenhofs Heimatland Polen ist die Sprache als immaterielles Kulturgut anerkannt.
<https://www.change-magazin.de/de/laenderwissen-polen-neun-faszinierende-fakten>



16. 1. 2024

Berliner Woche
Durch Berlins Mitte in Esperanto
Neuer Stadtführer von Fritz Wollenberg erscheint zweisprachig
 „Vom Alexanderplatz zum Marx-Engels-Forum“ ist der Titel eines neuen Stadtführers durch Berlins Mitte. Geschrieben und herausgegeben wurde er vom Lichtenberger Fritz Wollenberg. Mit diesem Stadtführer wird zu einem etwa anderthalb bis zweistündigen Spaziergang zu architektonischen, kulturellen und historischen Sehenswürdigkeiten am Alexanderplatz und in seiner Umgebung eingeladen. Das Besondere ist sicherlich, dass er zweisprachig in Deutsch und in Esperanto erschienen ist.
https://www.berliner-woche.de/lichtenberg/c-kultur/neuer-stadtfuehrer-von-fritz-wollenberg-erscheint-zweisprachig_a404106



2. 1. 2024

Jonny M
Neues Album „Jonny M - petolas“
 Manche würden es vielleicht nicht glauben, wenn es nicht die offizielle Nachricht direkt von ihm selbst wäre: Jonny Ms neues Album ist fertig und wurde am 1. Januar veröffentlicht. Zwölf Songs erwarten die Hörer in diesem brandneuen Werk in gewohnter Reggae-Rap-Manier, auch mit südamerikanischen Klängen. Diesmal gibt es in „Petolas“ neben vielen Texten zu verschiedenen Themen, persönlichen Schwierigkeiten, viel Ironie, auch seinem Gesang über die Bedeutung der Sonne



für den Vitamin-D-Spiegel im Körper. Auch die Liebe nimmt einen prominenten Platz auf dem Album ein. Sein drittes offizielles Album, eine Mischung aus bekanntem und neuem Stil, ist ein Muss - nicht nur für echte Jonny M-Fans!
<https://jonny-m.org/eo>
 tuj al la vendejo: <https://jonny-m.org/eo/vendejo>

SEKVONTAJ KONCERTOJ	
29. Decembro 2023	Junulara Esperanto-Semajno (UES), Storkow
16. Marto 2024	Gramatika Semajnfino, Hamburgo
20. Marto 2024	Esperanto-Semajno (SEMEO), Toulouse
27. Marto 2024	Printempo Semajnfino Internacia (PSI), Bayreuth
09. Majo 2024	Europa Esperanto-Kongreso, Strasburgo
21. Septembro 2024	Bebel-Luksa Kongreso, Hasselt
Demandu ĉi tie	

MUZIKO EN ESPERANTO

Jam ekde 2016, en Hamburgo vivanta Jonny M verkas Reggeon en Esperanto. Kun helpo de sia rimov artingito li donis koncertojn en diversaj landoj de la mondo kaj gajnis la publikon kun siaj tekstoj.

En 2023, la kvara albumo de la artisto estas planita. Dume, alskultu lian muzikon en Spotify! Aŭ traseru en la vendejo por mojsaj produktoj por fantastoj!

NOVA ALBUMO 2024!

Multaj atende - mi demandis pro paciento. Konvinko ne helpis - Sed nun ĝi finfine haveblas!

[Iru al la albumo](#)

Albumo PETOLAS 14 €	Albumo KREATIVA 16 €	Albumo REGESTILO 15 €
T-Ĉemizo JONNY M MALAĈAS 15 €	T-Ĉemizo LEONO HVALITA NIGRE 20 €	T-Ĉemizo LEONO HVALITA FLAVA 20 €

Zeitreise: Esperanto - die Plansprache in der DDR

Welt der Bücher und Zeitschriften – Esperanto und andere Plansprachen

Aktuelles, Wissens- und Bedenkenswertes aus der Deutschen Esperanto-Bibliothek Aalen

Folge 74 – Über den Tellerrand hinaus zu blicken, kann ja nicht schaden



Gleich kam mir dies in den Sinn: „*Rano en puto ne konscias pri la oceano*“.

Die aktuelle Politik haben wir ja nicht immer im Fokus, sofern es nicht um Putin, Nato, Ukraine, Gaza oder Trump geht. Dabei haben anfangs des Jahres die Finnen einen neuen Präsidenten gewählt.

Interessant ist diese Person auch für Esperantofreunde, wie uns ein Blick ins neueste Heft Esperantolehti (2024)¹ zeigen kann.

Dort informierte Tuomo Grundström unter dem Titel „*Prezidentaj informoj*“, dass der seit dem 1. März 2024 neu gewählte finnische Präsident, *Cai-Göran Alexander „Alex“ Stubb* über die mütterliche Linie mit dem berühmten Vilho Suonio Setälä (1892–1985) verwandt sei; seine Mutter Christel Stubb war dessen Tochter (1943–2008).



Dass der Blick über den Tellerrand nicht nur auf Aktuelles zielen muss, wurde mir klar, als ich über den anfangs genannten Frosch nachsann.

Denn schon vor 65 Jahren konnte man diese alte Fabel des vorchristlichen Philosophen Zhuang Zhou¹ lesen, in *El Popola Ĉinio*, 3/59, S. 99: »*Puto-rano kaj marhelonio*

En malprofunda puto loĝis rano.

„Rigardu, kiel gaje mi vivas ĉi tie!“ ĝi diris al granda helonio el la maro. „Mi saltadas ĉe la putrando, kiam mi eliras, kaj ripozas por iom dormi ĉe brika muro de la puto, kiam mi revenas. Mi povas iri en la akvon restigante ekstere nur la kapon kaj la buŝon, aŭ promeni maleole profunde en malmola koto. Ranidoj aŭ krabidoj ne povas sin kompari kun mi. Mi estas mastro de la akvo kaj la puto. Kion alian mi ankoraŭ bezonas? Kial vi ne vizitadas la puton?“

Antaŭ ol la helonio povis etendi la maldekstran piedon en la puton, lia dekstra piedo estis detenata de la putrando. Li tuj retiriĝis kaj ekrakotis al la rano pri la maro.

„Ĉu vi iam vidis la maron? Miloĵ da lioj (t.e. duonmiloĵ da kilometroj) ne sufiĉas por priskribi ĝian vastecon kaj

dek-miloĵ da futoj ne sufiĉas por priskribi ĝian profundecon. En antikva tempo, diluvo okazis en naŭ jaroj el dek, sed la akvo en la maro ne pliiĝis. Poste en sep el ok jaroj estis sekeco, sed la maro ne malpliiĝis. Evidente, nek diluvo, nek sekeco povas ŝanĝi la maron. Viv en la senlima maro ja estas vera ĝojo!“

Tion aŭdinte la rano de la malprofunda puto silentiĝis de surprizo kaj iom da humiliĝo. «

Blicken wir vom antiken Frosch nochmals auf etwas Aktuelleres, das ebenfalls einen Retro-Bezug aufweist!

Im Mai 2024 findet wieder mal ein gemeinsamer Kongress mehrerer Länder und Verbände statt, und Belege für dessen Vorgänger sind wohl nicht mehr in jedermanns Bewusstsein. Zumindest mir erging es so.



Dunkel erinnerte ich mich an die Stuttgarter Veranstaltung 1997, welche ich hier in Esperanto aktuell bereits erwähnt hatte. Es war aber nicht einfach, diese Fundstelle wieder zu finden.

Bei den Recherchen dazu stach mir aber ein anderes Fundstück ins Auge, das als Beleg für den gemeinsamen Kongress an Ostern 1969 gelten darf: in Straßburg

fand gleichzeitig der 61a Franca Esperanto-Kongreso und 47a Germana Esperanto-Kongreso statt².

Und zum guten Schluss ein weiteres Bilddokument³:

Utho Maier



1) Die gemeinsame Normdatei GND führt ihn unter immerhin 59 Namensformen, wobei nur die in Deutschland üblichen genannt sind. Esperantujo kennt ihn als Ĝuangzio. Imponiert hat mir eine Eigenschaft, die die vikipedio so umschreibt: „Ĝuangzio estis malriĉa – li ofte subtenis sin per fiŝhokado kaj ŝufarado. Sed li legis ĉiujn librojn troveblajn“.

2) Glumarko de la 1a Franca-Germana E-Kongreso, Strasburgo, Pasko 1969, trovebla en la Esperantokolekto de la Esperanto-Fondaĵo Cesar Vanbiervliet prizorgita de Roland Rotsaert: esperantokolekto.alcl.be/_bezoek/glumarkoj/img/05.11.047.0.jpg

3) esperantokolekto.alcl.be/_bezoek/object/img/02.03.42.0.jpg

Kalendaro

Februaro – Aŭtuno 2024

10. Februaro ĝis aŭtuno 2024 en Herzberg, Germanio
Ekspozicio: Otto Dix en la Unua Mondmilito "Mi tre forte esperas, ke baldaŭ estos paco." En kunlaboro kun la Otto-Dix Muzeo de la urbo Gera.

Marto – Aprilo 2024

25. Marto – 01. Aprilo 2024. 40-a Printempa Semanario Internacia (PSI) en Bayreuth, Germanio. Informoj ĉe <https://psi.esperanto.de>

20. Aprilo 2024 en Tübingen, Germanio: BAVELO
(Baden-virtemberga Esperanto-Ligo) invitas ĉiujn siajn membrojn kaj intersitajn gastojn al Esperanto-tago baden-virtemberga. Detaloj ĉe: esperanto-bw.de/esperanto-tag

Majo 2024

08. - 12. Majo 2024 en Strasbourg, Francio. 101-a Germana Esperanto-Kongreso / 101. Deutscher Esperantokongress; 75-a Kongreso de la Internacia Fervojista Esperanto-Federacio (IFEFF); Eŭropa Esperanto-Kongreso. Informoj: <https://esperanto-france.org/europa-kongreso-2024>. <https://www.esperanto.de/eo/enhavo/deutscher-esperanto-kongress-germana-esperanto-kongreso-2024>. Estas publikigitaj informoj pri aliĝo kaj loĝado en la paĝaro de GEA (Germana Esperanto Asocio): <https://www.esperanto.de/eo/eeek2024-aligho>



Eŭropa Esperanto Kongreso

8a-12a de Majo 2024
Strasburgo - Francio

Temo : Dialogo inter
eŭropaj popoloj,
portanto de paco

08. - 12. Majo 2024 en Hameln, Germanio. 63-a Berlina Arbara Renkontiĝo (BARO). Plilongigata semajnfino sen fiksita programo, por amuziĝi; kunportu viajn infanojn. Informoj ĉe <https://krokodilo.de/baro/baro.php>

17. - 20. Majo en Esperanto-Stacio Halbe, Germanio. NEMO, konatiga renkontiĝo por novaj Esperanto-parolantoj de la meza generacio. Pliaj informoj ĉe: nemo@esperanto.de

31. Majo ĝis 2. Junio 2024 en Krakovo, Pollando. 35-aj Esperantaj Tagoj de Krakovo. Tradicia aranĝo de Krakova Esperantistaro en la iama reĝa ĉefurbo de Pollando. En la programo diversstaj prelegoj kaj prezentaĵoj en la lingvo internacia kaj je la fino ekskurso al vizitinda loko. Informoj ĉe <http://www.kse.cba.pl/>

Junio 2024

14.- 26. Junio en Mielno, Pollando: 46-a Ĉebalta Esperantista Printempo. Gliwice'a Filio de PEA invitas al 46-a tradicia esperantista renkontiĝo ĉe Balta Maro. Informoj ĉe [stanislaw.mandrak\(ce\)gmail.com](mailto:stanislaw.mandrak(ce)gmail.com)

15. - 23. Junio en Pobierowo, Pollando: BEMI-semajno ĉe la Balta Maro. BEMI invitas ĉiujn ŝatantojn de biciklado al evento kun biciklaj ekskursoj, taŭgaj por ĉiu nivelo. Pliaj informoj kaj aliĝilo: <https://bemi.tejo.org/semajno2024/>.

29. Junio – 7. Julio en Roskilde, Danlando. Roskilde Festivalo 2024. Grandega muzika festivalo kun teamo de esperantistoj-volontuloj. Informoj ĉe: <https://roskildefestivalo.wordpress.com/>

Julio 2024

10. - 14. Julio en Tartu, Estonio: 58-a Baltiaj Esperanto-Tagoj (BET-58). Informoj ĉe: <https://www.facebook.com/events/s/baltiaj-esperanto-tagoj-58-tar/342611521746739>

Aŭgusto 2024

03. - 10. Aŭgusto 2024 en Arusha, Tanzanio. 109-a Universala Esperanto Kongreso. Informoj kaj aliĝo ĉe <https://uea.org/kongresoj/UK/2024>

03. - 10. Aŭgusto 2024 en Vác, Hungario. 73-a Kongreso de KELI. Kristana Kongreso 2024. Informoj ĉe: <http://keli.chez.com/tekstoj/2024.kongresa.alighilo.plus.pdf>

18. - 25. Aŭgusto 2024 en Šventoji, Litovio. Internacia Junulara Kongreso (IJK) 2024. Informoj ĉe: <https://ijk2024.tejo.org/ijk-2024>

23. - 27. Aŭgusto 2024 en Berlino, Germanio. 8-a ABELO (Apud-Berlina Esperanta Ludado). Semajnfina renkontiĝo por ludemuloj. Informoj ĉe: <https://abeloabeloabelo.wordpress.com/>

24. - 31. Aŭgusto 2024 en Montecatini Terme, Italio. 90-a Itala Kongreso de Esperanto. Informoj ĉe: <https://kongreso.esperanto.it/90/>

Septembro 2024

20. - 22. Septembro 2024 en Hasselt, Belgio. Beneluksa Kongreso 2024. Informoj ĉe: <https://olijslagers.info/LEA/>

Oktobro 2024

20. - 25. Oktobro 2024 en Arnsberg, Germanio. 12-a Esperantista Migrado Aŭtuna (EMA 2024). Informoj ĉe: <https://www.esperanto.de/eo/enhavo/sperti/esperanto-aran%C4%9Doj-en-germanio>

Ladet eure Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmer zum NEMO ein!

NEMO ist ein Kennenlernetreffen für neue Esperantosprecher der mittleren Generation.

Unsere Zielgruppe sind besonders die Menschen, die fürs KEKSO schon zu alt sind, aber wir heißen Interessierte aller Altersgruppen herzlich willkommen. Das NEMO findet erstmalig über Pfingsten statt in der Esperanto-Stacio Halbe vom 17. bis 20. Mai 2024.

Das Programm des Treffens wird ganz individuell an alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer angepasst, indem wir gemeinsame Interessen feststellen und Programmpunkte zusammen planen. Auch das Kochen der gemeinsamen Mahlzeiten gehört zum Programm und soll alltägliche Gespräche in Esperanto anregen. Weitere Infos unter esperanto.de/nemo

Fragen und Anregungen bitte an nemo@esperanto.de.

Petra Dückerhoff und Michaela Stegmaier



Nova projekto: Kuirlibro por subteni kulturan programon de Luminesk'

Karaj legantoj,

Ĉar la kostoj por seminarioj tiom altiĝis, ke apenaŭ restas mono por speciala programo, ni pripensis, kiamaniere havigi iom da aldona mono por Luminesk'.



Mi havis la ideon kolekti receptojn de vojaĝoj kaj eldoni kuirlibron. Ni volonte memoras pri la manĝaĵo en- aŭ eksterlande. Havi tempon, ĝui diversajn gustojn, estas ĉiam speciala donaco por ni. Travivaĵoj aldoniĝas, kaj la receptoj restas en la familio.

Certe ankaŭ vi iam sentis tion! Do, eble klopodu memori pri malgrandaj aventuroj en rilato al manĝaĵoj. Skribu mallongan historieton aŭ nur la recepton, la lokon, kie vi manĝis tian specialaĵon, kaj memoru el kio la plado konsistis. Povas esti ĉio ajn: viando, legomoj, fruktoj, dolĉaĵoj, akraĵoj, kuko, pano, deserto, salato, fiŝo, ktp.

Bv. sendi la receptojn/tekstojn laŭeble baldaŭ al: barbara.brandenburg@esperanto.de.

Fotoj ankaŭ estus bonvenaj (kun pruvo de la rajtoj).

Enkonduko al la libro „Miraklaj pladoj – kuiristaj aventuroj kun signifo“ (=labortitolo)

... „Kiam mi estis fininta mian trejnadon de kuracist-asistentino, mi havis 18 jarojn, ne multe da mono kaj volis pasigi dum somero kelkajn semajnojn eksterlande. Ĉar mi jam havis spertojn en la laboro kun infanoj, mi ricevis postenon dum tri semajnoj ĉe feria arealo de la ruĝa kruco en Heino/Nederlando. Ni estis vigla grupo de junaj gvidantoj kaj ĉiuj gardis grupon de 12 infanoj. Ni ĝuis la tempon kun ili, faris ekskursojn, migris, slojdis kaj ŝatis la bonan manĝaĵon de la kuirejo – estis iomete kiel skolta vivo. Unu libertempan posttagmezon ni iris duope al malgranda vendejo en Heino por aĉeti kelkajn suvenirojn. Tie ni hazarde vidis tiun malhelan vestfalian panon, enpakitan en arĝenta papero, kaj tuj havis la guston de ĝi en la buŝo. Ni aldone aĉetis buteron kaj kun sako plena da tiaj frandaĵoj ni reiris al nia loĝejo. Dum vespero, kiam la infanoj jam dormis, ĉiuj gvidantoj amasiĝis en la granda salono de la domo, sidis sur malgrandaj seĝoj kaj ege ĝuis germanan panon kun nederlanda butero. Estis vera festo! Mi ĉiam ŝatis tiun panon, sed se mi manĝas ĝin nun, mi ofte pensas pri la tempo en Heino.“ ...

Barbara Brandenburg

Karaj legantoj!

En tiu ĉi eldono de GEJ-Gazeto, ni provizas al vi kelkajn utilajn informojn pri partoprenindaj junularaj eventoj dum la tuta jaro 2024.

Por kelkaj el ili ankaŭ eblas ricevi parton de vojaĝkostoj, kondiĉe ke oni estas junulo kaj loĝas en Germanio.

Plue, vi ankaŭ trovas ĉi tie la devigan jarraporton de la estraro de GEJ pri sia agado en la pasinta kalendaro jaro 2023.

Sed espereble vi legos ankaŭ jenajn interesajn kontribuojn: vi certe ĝuos legi la raporton de Ana Ribeiro pri sia ĵusa vizito de la evento RenKEJtiĝo, organizita de la Kataluna Esperanto-Junularo (KEJ).

Kaj reprenante la fadenon de la pasinta eldono, kie ni jam prezentis al vi anoncon de la nova albumo „Petolas“ de la Esperanta muzikisto Jonny M, por tiu ĉi eldono ni havis la ŝancon fakte intervjui Jonny M kaj tiel lerni iom pli pri liaj verko kaj agado.

Atentu, cetere, ke tiun ĉi eldonon ni preparis komence de Marto, ĝuste en la tempo ĉirkaŭ la Internacia Virina (Batal-)Tago, kiu ja estas la 8-a de Marto. Pro tiu okazo, ni publikigas ankaŭ opiniartikolon pri feminismaj luktoj en Esperantujo kaj ĝenerale.

Ni esperas, ke vi ŝatos la diversajn kontribuojn, kaj ĝis baldaŭ en iu el la multaj junularaj Esperanto-eventoj!

**Michael Vrazitulis kaj Paula Weil,
por redakcio de GEJ-Gazeto**

Überblick zu Jugendtreffen und Fahrtkostenzuschüssen 2024

Hey! Hier möchten wir Dir einen kleinen Überblick zu den verschiedenen Esperanto-Jugendtreffen geben, die im laufenden Jahr 2024 im In- und Ausland stattfinden werden und daher vielleicht interessant für Dich sein könnten.

Für einige der aufgelisteten Jugendtreffen, nämlich ein paar von denen, die im Ausland stattfinden, kannst Du dank Subventionen aus dem Kinder- und Jugendplan des Bundes Fahrtkostenzuschüsse beantragen, sofern du unter 27 Jahre alt und in Deutschland wohnhaft bist. Die Höhe der Gesamterstattung für Hin- und Rückreise berechnet sich für Treffen innerhalb Europas gemäß der Entfernung zwischen Start- und Zielort der Reise (unabhängig vom Transportmittel) mit 0,12 € pro Autokilometer bei innereuropäischen Reisen bzw. 0,08 € pro Luftlinienkilometer bei außereuropäischen Reisen.

Alles, was Du tun musst, um eine Erstattung zu erhalten, ist:

- die Belege deiner Fahrkarten (oder Spritkosten) aufbewahren,
- dich vor Ort in eine Teilnehmerliste eintragen,
- die Belege nach dem Treffen innerhalb von vier Wochen zusammen mit deiner Bankverbindung an gej.kasko@esperanto.de schicken.

Wir freuen uns auf Deine Teilnahmen!



Oficiala foto de RenKEJtiĝo 2024.

IJF (27.03.–02.04., Serrada di Fogliara, Italien)

Das Internacia Junulara Festivalo (IJF), also das größte jährliche Jugendtreffen der Italienischen Esperanto-Jugend, findet auch 2024 wieder statt. Und zwar im schönen, bergigen Serrada di Folgaria in der Provinz Trentino-Südtirol! Zum Zeitpunkt des Erscheinens dieser Ausgabe ist es wohl schon passé, jedoch könnte dennoch der Hinweis nützlich für Dich sein, dass Du einen Fahrtkostenzuschuss erhalten kannst, falls Du am IJF teilgenommen hast!



DEJ-Wochenende (voraussichtlich April 2024, Berlin)

Wir planen auch in diesem Frühling wieder ein DEJ-Wochenende, also ein kleines Treffen zum Austausch von bereits Aktiven und zum Voranbringen von kleineren und größeren Projekten im Verein. Infos dazu sind zu Redaktionsschluss noch nicht ganz konkret, finden sich aber sehr bald auf unserer Webseite und unseren Social-Media-Kanälen!



BRECO (08.–12.05., Straßburg, Frankreich)

Anstatt eines KEKSOs veranstalten wir diesmal ein ... BRECO (Bunta Renkontiĝo por Eŭrop-junulara amikeCO). Also eigentlich das Gleiche, nur dass es diesmal nicht parallel zum Deutschen, sondern zum Europäischen (!) Esperanto-Kongress in Straßburg, Frankreich, vom 8. bis 12. Mai 2024 stattfinden wird. Und das auch noch in Kooperation mit der Französischen Esperanto-Jugend (JEFO). Angeboten wird wieder ein Sprachkurs für Jugendliche sowie diverses Workshop- und Unterhaltungsprogramm.

Mehr Infos und das Anmeldeformular findest Du hier: tinyurl.com/breco2024



Roskilde Festival (29.06.–07.07., Roskilde, Dänemark)

Erneut findet im Sommer das berühmte Musik-Festival von Roskilde in Dänemark statt (29. Juni bis 7. Juli) und abermals wird es dort auch das „Esperanto-Team“ geben, an dem man teilnehmen kann, wenn man kleine Helferaufgaben auf dem Festival erledigen möchte – und dafür von einer komplett kostenlosen Teilnahme profitieren will!

Fahrtkostenzuschüsse fürs Roskilde-Festival können ebenso beantragt werden.

Weitere Infos zum Event findest Du hier: roskildefestivalo.wordpress.com



UK (03.08.–10.08. in Arusha, Tansania)

Es ist soweit: Erstmals findet der Esperanto-Weltkongress (UK) in einem afrikanischen Land statt, nämlich Tansania! Wenn du bei diesem historischen Ereignis vom 3. bis 10. August in der

Stadt Arusha gerne dabei sein würdest, dann zögere nicht und melde Dich an. Der UK ist natürlich per se kein reines Jugendtreffen, allerdings gibt es dort üblicherweise immer auch ein buntes Jugendprogramm.

Fahrtkostenzuschüsse für den UK können beantragt werden.

Mehr Infos und das Anmeldeformular findest Du hier: uk.esperanto.net/2024

FESTO (08.08.–15.08., Vindry-sur-Turdine, Frankreich)

Dieses Jahr im Sommer findet auch wieder das FESTO statt, und zwar im beschaulichen Vindry-sur-Turdine in Frankreich, vom 8. bis zum 15. August 2024. Das ist ein Treffen mit viel Unterhaltungsprogramm, das diesmal wieder von der Französischen Esperanto-Jugend (JEFO) organisiert wird.

Fahrtkostenzuschüsse fürs FESTO können aller Voraussicht nach beantragt werden.

Einige Infos zum Treffen findest du bereits hier: eventaservo.org/e/festo2024



IJK (08.08.–15.08., Šventoji, Litauen)

Auch ganz wichtig natürlich: der Internationale Jugend-Kongress (IJK), also das größte jährliche Jugendtreffen für Esperanto-Sprecher:innen. Dieser findet diesmal am Badeort Šventoji in Litauen statt, vom 8. bis 15. August 2024. Sei auf jeden Fall dabei!

Fahrtkostenzuschüsse fürs den IJK können beantragt werden.

Und hier geht es zur Webseite des Kongresses: ijk2024.tejo.org



KEKSO (29.11.–01.12., Nürnberg)

Für die zweite Jahreshälfte 2024 ist wieder ein KEKSO geplant. Diesmal wird es verhältnismäßig spät stattfinden, nämlich am ersten Adventswochenende, also schon mit ein bisschen Weihnachtsmarktstimmung! Wo? In Nürnberg! Wann? Vom 29. November bis 1. Dezember. Weitere Infos und ein Anmeldeformular wirst du irgendwann in den nächsten Wochen/Monaten auf unserer Webseite (esperantojugend.de) vorfinden.



JES (Dezember/Januar 2024/'25, voraussichtlich Belgien)

Und zuletzt, zum feierlichen Abschluss des Jahres 2024: wieder ein JES! Dieses einwöchige, große internationale Jugendtreffen um den Jahreswechsel 2024/'25 herum wird diesmal netterweise von den Verdaĵ Skoltoj, also den Esperanto-Pfadfinder:innen organisiert. Es wird in Belgien stattfinden. Eine Webseite gibt es zum Zeitpunkt des Redaktionsschlusses noch nicht, aber konkretere Informationen zum Treffen werden bald über verschiedene Kanäle veröffentlicht werden.



Fahrtkostenzuschüsse fürs JES können aller Voraussicht nach beantragt werden. **DEJ-Vorstand**

Jahresbericht 2023

Hier folgt der Bericht des DEJ-Vorstandes zu Aktivitäten im zurückliegenden Kalenderjahr 2023.

KEKSOs und DEJ-Wochenenden

Wir haben im Jahr 2023 wieder vier verschiedene Wochenendtreffen veranstaltet. Das erste, nämlich das 3. DEJ-Wochenende, fand vom 21. bis 23. April 2023 bei Stadt Wehlen in der Sächsischen Schweiz statt. Dort widmeten wir uns in einem kleineren Kreis von insgesamt sechs aktiven Mitgliedern vor allem der Vorbereitung des nächsten KEKSOs in Braunschweig, das dann ja etwa einen Monat später parallel zum 100. Detutschen Esperanto-Kongress stattfand, vom 26. bis 29. Mai 2023 (mit Nachkongress sogar bis 2. Juni). Dieses 31. KEKSO war mit 24 Teilnehmer:innen gut besucht, darunter auch einige internationale Gäste. Im Herbst, vom 20. bis 22. Oktober 2023, trafen wir uns in Storkow (Brandenburg) in der Jugendherberge Hirschluch zu acht für das 4. DEJ-Wochenende. Dieses Treffen nutzten wir in erster Linie auch dafür, die Planung des Silvestertreffens JES 2023/'24 voranzubringen, das zwei Monate später schließlich am selben Ort stattfand. Das 32. KEKSO veranstalteten wir dann in Hamburg, vom 10. bis 12. November 2023; hierfür fanden sich insgesamt 26 Teilnehmer:innen ein. Während des KEKSOs in Hamburg gab es auch einen gemeinsamen Nachmittagsprogrammpunkt mit Mitgliedern und Aktiven des D.E.B.-Ortsverbands Esperanto Hamburg, der uns freundlicherweise auch eine finanzielle Unterstützung für die Umsetzung unseres Treffens bereitstellte.

Internet und Kommunikation

Unsere Webseite sowie unsere Social-Media-Kanäle (vor allem Instagram) nutzten wir weiterhin regelmäßig, insbesondere um Veranstaltungen anzukündigen oder von vergangenen Treffen zu berichten. Auf Instagram konnten wir im Laufe des Jahres die 1000-Follower-Marke knacken.

Öffentlichkeitsarbeit

Im Juni 2023 besuchten einige Aktive der DEJ den Evangelischen Kirchentag in Nürnberg, um dort auf der Messe „Markt der Möglichkeiten“ an einem eigenen Stand die DEJ und generell Esperanto öffentlich zu bewerben. Dies fand zudem in Kooperation mit dem Verband Esperanto-Liga für Christen in Deutschland (KELI) statt. Anfang Dezember 2023 waren wir zudem auch auf der Sprachenmesse Expolingua vertreten.

Mitgliederzeitschrift

Unsere Mitgliederzeitschrift, damals noch unter dem Namen „kune“, erschien 2023 sechsmal und jedes Mal in etwa im vorgesehenen vollen Umfang von sechs Seiten als Teil der Esperanto aktuell. Auf der Mitgliederversammlung gegen Ende des Jahres wurde eine Rückumbenennung der Zeitschrift in „GEJ-Gazeto“ beschlossen.

Regionales, Unterricht und Neulingsbetreuung

Ortsgruppen existierten 2023 weiterhin in Berlin, Braunschweig und Würzburg. Der Grad der Aktivität dieser Gruppen variierte jedoch. In Sachen Sprachunterricht haben wir als DEJ auch 2023 weiterhin unseren Online-Fernkurs Kostenloser Esperanto-Kurs (KEK) angeboten. Außerdem haben wir im September/Oktober 2023 eine vierteilige Online-Kursreihe für junge Esperanto-Anfänger:innen angeboten, das sog. „Esperanto-1x1“. Schließlich wurde auf jedem der beiden KEKSOs, die wir 2023 veranstaltet haben, immer auch ein Sprachkurs für Neulinge angeboten.

Mitgliederverwaltung

Die Mitgliederverwaltung hat auch 2023 reibungslos funktioniert. Für diesen Bereich war Meriko Seidel zuständig. Außerdem wurden zwischen DEJ und D.E.B. im Herbst 2023 ein paar Vereinbarungen getroffen, wie in Zukunft mit ehemaligen Mitgliedern der DEJ, die aus Altersgründen in den D.E.B. überführt werden sollten, zu verfahren ist.

Finanzen

Im Bereich Finanzen lief unter der Zuständigkeit des Schatzmeisters Jonas Schulz ebenfalls alles wie erwartet und größtenteils ohne Probleme. Alles in allem stand der Verein finanziell zum Jahresende weiterhin gut da und verfügte über ausreichend Rücklagen für künftige Aktivitäten. Im Detail sei hier auf den Finanzbericht für das Jahr 2023 verwiesen, der bereits in der letzten Ausgabe der GEJ-Gazeto (Esperanto aktuell Nr. 283) erschienen ist. Um die Beantragung von Fördergeldern aus dem Kinder- und Jugendplan des Bundes hat sich weiterhin unser dafür beauftragter, engagierter Helfer Andreas Diemel gekümmert.

Internationale Beziehungen

Im Laufe des Jahres 2023 beteiligte sich die DEJ an verschiedenen Projekten, die im Rahmen von Erasmus+ zusammen mit ausländischen Schwesterorganisationen realisiert wurden, zumeist initiiert durch die Welt-Esperanto-Jugend (TEJO). Hierzu gehörten die Umsetzung von zwei Esperanto-Musicals auf dem Internationalen Jugendkongress (IJK) in Lignano Sabbiadoro, Italien, im August 2023 sowie die Teilnahme am Nachhaltigkeits-Reisewettbewerb „Esperanto Senlime“ im Juli/August 2023. Auch mit der Partnerorganisation Centre Culturel Espéranto (Toulouse, Frankreich) wurde weiterhin kooperiert und so bspw. beim 32. KEKSO im November 2023 in Hamburg ein Sprachkurs und ein Workshop zur Prävention sexualisierter Gewalt durchgeführt.

Junulara E-Semajno (JES)

Nach einigen Jahren pandemie- und personalbedingter Pause konnte 2023 endlich wieder die DEJ selbst ihr größtes Steckpferd-Event organisieren, nämlich das Junulara E-Semajno (JES)! Dieses fand, wie auch schon 2018, in der Jugendbildungsstätte Hirschluch bei Storkow, Brandenburg, statt. Es erfreute sich reger Teilnahme: Insgesamt waren 186 Menschen aus 20 verschiedenen Ländern vor Ort. Das Programmangebot umfasste etliche kleine und große Esperanto-Konzerte, Karaoke-Abende, Sprachkurse, Workshops, Vorträge, Exkursionen und vieles mehr. Die Umsetzung dieser (für unsere Verhältnisse) Großveranstaltung beanspruchte ein kleines Team von DEJ-Mitgliedern und DEJ-nahen Aktiven beinahe das ganze Jahr über. Die viele Arbeit hat sich jedoch ausgezahlt!

Zusammenarbeit mit dem D.E.B.

Auch im Jahr 2023 verlief die Zusammenarbeit zwischen DEJ und D.E.B. gut. Dies zeigte sich zum Beispiel an der problemlos aufeinander abgestimmten Organisation von Deutschem Esperanto-Kongress und KEKSO in Braunschweig im Mai/Juni. Zudem besuchten im November zwei DEJ-Vorstandsmitglieder die D.E.B.-Verbandsratsitzung in Herzberg am Harz. Bis Mai vertrat Michael Vrazitulis die DEJ im Vorstand des D.E.B. Diese Rolle hatte anschließend, also ab Juni, Jonas Schulz inne. Herzlichen Dank an alle Beteiligten!

DEJ-Vorstand

RenKEJtigo: Nova renkontiĝo de KEJ kun multaj belaj memoroj

Inter la 23-a de Februaro kaj la 25-a de Februaro, la Kataluna Esperanto-Junularo (KEJ) organizis por la dua fojo la eventon nomatan „RenKEJtigo“. Malgraŭ tio, ke estis nur la dua okazaĵo de ĝi, ĉirkaŭ 50 partoprenantoj el 11 landoj partoprenis! Nekredebla sukceso!



Ni kuniĝis en L'Espluga de Francolí, kiu estas vilaĝo ĉe la montaroj de Pirineo. La kongresejo havis nekredeblan vidon de la monaĥejo de Poblet, kiu havas specialan historian gravecon por Katalunio.



La vido el la ejo.

Mi alvenis iom malfrue je la unua tago (vendrede) kaj bedaŭrinde maltrafis kaj spontanean ekskurseton kaj parton de la interkona programo. Bonŝance, mi ankoraŭ trafis programon, kiu konsistis de ludoj kaj kunlaborado kaj ankaŭ la „internacia kaj kataluna vespero“, kiu temis pri trinkomanga nokto, sed kun speciale multaj aferoj el Katalunio, kiuj anstataŭis nian vespermanĝon.



Trinkomanga nokto.

Je la dua tago okazis la ĉefa parto de la programo, kun prelegoj kaj aliaj atelieroj. Miaj plej ŝatataj aferoj de tiu tago estis rolludo tute skribita en Esperanto per la asocio Ĝuo (ili estas ĉe Instagramo kiel @gxuo_asociacio). Mi ankaŭ tre ŝatis prelegon pri la rolo de esperantistoj ĉe la Hispana Enlanda Milito.



Rolludo en Esperanto.

Fine, en la lasta tago, ni vizitis la monaĥejon de Poblet kaj multe malkovris pri la historio de Katalunio, ĉar tie interalie oni entombigis multajn katalunajn reĝojn. Mi pripensis pri multaj similecoj kun jam konata lando por mi: Portugalio. Kaj Katalunio kaj Portugalio perdis sian sendependecon al Hispanio pro tio, ke kaj portugalaj kaj katalunaj reĝoj geedziĝis kun anoj de la kastilia reĝeco, kiu unuigis tiujn landojn sub unu krono. Bonŝance, Portugalio sukcesis sendependiĝi denove de Hispanio en la jaro 1640. Mi pripensas, kiel estus, se Portugalio daŭre restus sub la kastilia krono, same kiel okazis kun Katalunio. Eble hodiaŭ mi ne parolus la portugalajn, sed la hispanajn!

Ana Ribeiro



Vizito de la monaĥejo de Poblet.

Intervjuo kun la muzikisto Jonny M

GEJ-Gazeto: Saluton Jonny M! Dum JES vi koncertis la unuan fojon kun via nova albumo „Petolas“. Kio gravas por vi en via nova albumo?

Jonny M: La vero estas, ke mi prezentis la novan albumon oficiale dum la JES, sed mi jam kantis muzikaĵojn el ĝi dum antaŭaj koncertoj – al kutimigante la aŭskultantaron jam al la novaj verkoj. Sed kio gravas en la nova albumo? Mi ege ŝatas la novan stilon, kiu aldoniĝis al multaj kantoj, kiun mi nomas sudamerikan stilon. Tio aŭskulteblas en kantoj kiel „Propa plaĉo“, „Veneno“ aŭ „Dancu malrapide“. La lastaj du fakte ankaŭ estis gravaj por mi pro la temo de amo, kiu kompreneble estas konstanto en ĉies vivo. Ankaŭ kun „Vitamino D“ mi havas denove furoran somerokanton, kiu simple estas por kunkanti en via kapo dum somera tempo.

GEJ-Gazeto: Kiel kutime, vi rakontas pri multaj temoj en viaj kantoj. Pri kiuj temas via nova albumo?

Jonny M: Kiel jam indikite, amo estas granda temo, precipe en ĉi tiu albumo. Sed ankaŭ mi provis ne ĉiam pritrakti la samajn temojn. Regeo kompreneble ofte parolas pri paco kaj amo, sed ĉi-foje mi ankaŭ kantas ŝerce pri nia esperanta sanktaĵo, la Bambo. Aŭ mi kritikis nian vivstilon de ĉiama streĉado per laboro, ĉiam atingi pli kaj perdi la senton de nenio fari kaj feliĉi sen kialo.

GEJ-Gazeto: Kiel longe vi verkis viajn novajn kantojn?

Jonny M: Pro kronviruso, aliaj malfacilaĵoj en mia vivo kaj eksteraj influoj, la verkado longiĝis dum multaj jaroj. Tio parte estis en ordo ĉar mi ja anoncis paŭzeton post la

albumo Kreaktiva, samtempe mi maltrankvilis publikigi la unuajn kantojn, kiujn mi jam registris. Sed pleniĝi la albumon daŭris pli kaj pli longe, ankaŭ pro iu stulta malsano nomata Kronviruso. Sed mi fine sukcesis, kaj same fieras kaj scivolemas, kion pensas la aŭskultantoj de la albumo.

GEJ-Gazeto: Kiam vi ne faras muzikon, kio gravas por vi en via vivo?

Jonny M: En la momento, mi devas zorgi precipe pri mia laboro. Mi iĝis denove memstara kiel retdesignisto kaj samtempe, kiel Jonny M mi donas koncertojn kaj enspezas iom da mono por pleniĝi la truojn en miaj financoj. Sed tio estas malfacila nuntempe kaj eventuale necesas al mi serĉi laboron kiel dungito. Krom tio, mi vere feliĉas nun. Mi trovis belan loĝejon en urbeto proksime al mia familio kaj amikoj kaj antaŭĝojas someron!

GEJ-Gazeto: Kie oni povas trovi vian muzikon aŭ povos spekti koncerton de vi baldaŭ?

Jonny M: Mia muziko kompreneble troviĝas en ĉiuj digitalaj retvendejoj, sed por vere subteni min, bonvole aĉetumu en mia propra retvendejo jonny-m.org, ĉar servoj kiel Spotify vere nenion lasas al artistoj, precipe malgrandaj kiel mi. Ankaŭ en mia retejo troviĝas miaj venontaj koncertoj, ekzemple en la Printempa Semajno Internacia en Bayreuth aŭ la Eŭropa Esperanto-Kongreso en Strasburgo en Majo. Mi dankas ĉiujn, kiuj subtenas min per aĉeti albumojn, inviti min al koncertoj aŭ simple disvastigi mian muzikon. Eĉ, se vi nur zumas miajn kantojn dum via ĉiutaga promonado tra arbaro, mi ĝojas, ke mi vigligis ies vivon!

**La intervjuon kun Jonny M
kondukis Paula Weil.**



**Jonny M, koncertante dum JES 2023/'24.
Fotis Ivo Miesen.**

Noto de la redakcio: Recenzo pri la nova albumo de Jonny M "Petolas" aperis en *Esperanto aktuell* 1/2024, p. 30. Mencio pri la nova albumo aperas ankaŭ en tiu ĉi numero, en la rubriko Medienecho, p. 21.

La 8-a de Marto

Kiel ĉiun jaron en Marto okazis la Feminisma Bataltago la 8-an de Marto. Por mi ĝi estas grava tago ekde kelkaj jaroj. Mi kutime iras al manifestacio, renkontiĝas kun amikoj kaj familianoj, kunportas memfaritan ŝildon, aŭskultas paroladojn, kiuj donas novajn perspektivojn al mia politika laboro kaj krias laŭte frapfrazojn kiel parto de la energia homamaso. Estas momento de forteco, de esti kune kolera, de senti sin iom malpli sola pro la ĉiutaga genra kaj interseksia diskriminacio kaj ideoj por pli justeca mondo. Sed ankaŭ estas momento de funebro kaj malĝojo. Ankoraŭ ni havas problemojn de genrobazita perforto kontraŭ virinoj, neduumuloj, transgenruloj, interseksuloj, genrakvirmuloj. Ankoraŭ mortis tro da virinoj kaj genrakviraj homoj pro la sistema manko de sendependeco kaj sekureco. Ankoraŭ ekzistas tro da sistema maljusteco, bazita sur la patriarkaj strukturoj de nia mondo: financa dependo de viriĉoj, pli malbonaj ebloj de edukado, pli da viriĉoj en la politiko kaj la leĝdono, pli da nepagita prizorglaboro kaj pli malaltaj salajroj ... Kaj interlige kun aliaj manieroj de diskriminacio, rasismo, klasismo, kapablismo, kvirfobio, diskriminacio pro religioj, transgenrofobio kaj aliaj, seksismo kaj genra maljusteco kaŭzas specifajn proprajn problemojn de diskriminacio. Tiu interligo nomiĝas interseksieco. Feminismo estas movado por pli da socia, mond vasta kaj genra justeco por ĉiuj homoj, ne nur virinoj. Sed feminismo distingas strukturajn diskriminaciojn de virinoj, neduumuloj, transgenruloj, interseksuloj, genrakvirmuloj kiel problemoj, kiun oni devas atenti por atingi justecon de ĉiu. Sed aliaj manieroj de diskriminacio kaj iliaj interligoj ne devus manki. Tial gravas interseksiaj perspektivoj en feminisma laboro. Feminismo, kiu ne estas interseksia, ekskludas homojn.

Do ankoraŭ multe da aferoj, por tiuj ni kevas batali, kiujn ni devas ŝanĝi por libereco de ĉiu. Kompreneble ne sufiĉas unu tago de la jaro por tiu batalo. Feminisma laboro estas ĉiutaga ekzerco. Oni devas atenti patriarkajn strukturojn, genran maljustecon kaj genrajn diferencojn en ĉiuj vivpartoj. Dum infana edukado, en lernejoj, dum profesia edukado, en la laborvivo, en rilatoj, dum la prizorgado de familianoj kaj en la kazo de ni ankaŭ en Esperantujo.

Jes. Ankaŭ Esperantujo havas problemojn de genra maljusteco kaj genrobazita perforto. Unu aspekto estas la observo, ke ofte partoprenas rimarkeble pli multe da viriĉoj ol virinoj kaj viripoj (genrakvirkaj homoj) en Esperanto-renkontiĝoj. Tio verŝanje havas diversajn kaŭzojn. Mi povas imagi la financon situacion, la kvanton de libera tempo kaj la mankon de sufiĉaj sekurkonceptoj kontraŭ genrobazita kaj seksigita ĝenado kaj perforto.

Average viriĉoj havas pli da mono. En Germanio virinoj ankoraŭ gajnas 18 % malpli ol viroj, kaj virinoj plenumas 52,4 % pli da privata senpagita prizorglaboro ol viriĉoj (la statistiko nur nomas du genrojn). Pro tio, viriĉoj havas pli da mono kaj libera tempo por vojaĝi aŭ lerni lingvon. Krome, ankoraŭ ne ekzistas normigitaj konceptoj en kazoj de seksigita perforto dum Esperanto-renkontiĝoj. Dum

lasta JES kunvenis laborgrupo, kiu komencis pripensi tiun gravegan temon. La grupo ne finis la laboron, sed kolektis unuajn ideojn, kiel la bezono de detala koncepto, kiu devas aplikigi en kazoj de seksigita ĝenado kaj perforto, kiel defii manierojn de perforto, kiel preventi seksigitan ĝenadon kaj perforton, kiel ebligi sekuran situacion por la viktimoj kaj kiel trakti la kulpulojn dum la okazanta renkontiĝo kaj dum sekvaj eble de aliaj homoj organizotaj renkontiĝoj. Grave: Kompreneble ne nur okazas seksigita ĝenado aŭ perforto inter viriĉoj kaj virinoj. Esperantujo ankaŭ estas rekonata por granda parto de kviraj homoj kaj ankaŭ en samseksemaj rilatoj kaj kun genrakviraj homoj povas okazi perforto. Ankaŭ pri tio oni bezonas sekurkoncepton. Sed restas, ke socie seksigita perforto kontraŭ virinoj kaj genrakviraj homoj estas pli granda problemo ol en la alia direkto kaj ankaŭ Esperantujo estas influita de tio.

Gravas diskuti tiujn problemojn kaj trovi solvojn por atingi kiel eblas plej sekuraj kaj justecaj renkontiĝoj. Tamen Esperantujo ĉiam ankaŭ ebligas la kunvenon de multaj homoj el multaj landoj kaj kulturoj. Tio ankaŭ ebligas la interŝanĝon de ideoj, plifaciligas la internacian kunlaboron kaj la kunigon de bataloj. Do lasu nin batali por interseksia feminismo, la 8-a de Marto kaj ĉiutage, en Esperantujo kaj en niaj ĉiutagaj vivoj!

Paula Weil



Manifestacio de la 8-a de Marto en Hanovro.

Numma d'tota Fisch schwimma mit'm Strom (alzace)*

La kongreso de Germana Esperanto-Asocio okazos ĉi-jare en Strasburgo, la ĉefurbo de la regiono Alzaco.

La indiĝenan lingvon de Alzaco oni nomas la alzaca. Tamen en normala, ne ideologia konversacio, la alzacanoj parolante la alzacan diras, ke ili parolas “ditsch” (= germane). Se ili volas pli precize nomi sian lingvon, ili parolas pri “Elsässerditsch” (= alzac-germana). Ili absolute pravas. La alzaca fakte por ni germanoj kaj aŭstroj estas nek fremda lingvo nek miksaĵo el la germana kaj la franca. Ĝi apartenas al la alemanaj dialektoj de la germana lingvo, kiujn oni parolas ankaŭ en Baden-Virtembergo, Bavario, Aŭstrio kaj Svisio. Endas emfazi, ke politikaj kaj dialektaj/lingvaj limoj plej ofte tute ne koincidas. De post pli ol jarmilo germana dialekto estas parolata en Alzaco, kiu politike de post 1945 apartenas al Francio. Sed ne nur en Alzaco: ankaŭ en Loreno kaj nord-okcidenta Alzaco oni parolas indiĝenan germanan dialekton, “Lothringerditsch” (= loren-germana), kiu multe similas al la palatinata dialekto. Tio klarigas, ke entute pli ol unu miliono da francoj scipovas indiĝenan germanan dialekton. Preskaŭ ĉiuj tiuj homoj parolas ankaŭ la francan, ĉar nur la franca rajtas havi oficialan rolon en la administracio, en la publika vivo kaj en la eduka sistemo en Alzaco kaj Loreno. De post jarcentoj Francio ambicie celas elimini ĉiajn indiĝenajn lingvojn, parolatajn sur sia teritorio. Tial rezultas, ke ĉiam pli da homoj tie ne plu parolas la indiĝenan lingvon de siaj familioj. Malgraŭ tiu en Eŭropo unika sistema ekstermado de lingvoj ekzistas en Francio homoj, kiuj provas defendi sian propran kulturan heredaĵon per ampleksa paletro da diversaj metodoj. Tio klarigas, kial en Alzaco kaj Loreno prosperas tiel nomataj “skrib-ateleroj” en la alzac-germana kaj en la loren-germana. El mia origina lando Loreno mi povas rakonti pri “Schriebschdubb”, kiu ĉiumonate kunvenas sub la gvido de Marianne Haas-Heckel kaj sub la egido de la urba biblioteko de Sarreguemines (germane: Saargemünd). Unu el la celoj de la skrib-ateliero estas spertiĝi pri skribado kaj verkado en la minacata lingvo. Por ĉiu laborjaro la grupo komune elektas specifan temon. La lasta temo (2023) taskis rakonti pri memorinda evento aŭ persono el la vivo de vilaĝo aŭ urbo, kie la partoprenanto sentas sin plej hejme. Do rememoroj reaparis en la konscio kaj la neceso surpaperigi ilin altrudiĝis por eviti, ke ili definitive sinku en forgeson. Post finskribado de malnetoj, la tekstoj estas komune komentataj de la grupanoj. De post 2009 la skrib-ateliero regule publikigas legindan kolekton de la rezultoj de la laboro de siaj pli-malpli 25 partoprenantoj. Jen kelkaj temoj de la jam aperintaj kolektoj: kantoj kaj ludoj, rakontoj pri bestoj, prilingvaj trejn-ekzercoj...

Mi volonte rakontas tion, ĉar mi opinias, ke simila lingva trejniĝo multe utilas ankaŭ en Esperanto-grupoj, kiuj havas sufiĉan lingvonivelon. Eble ankaŭ ni esperantistoj pli decide “naĝu kontraŭ la fluo”.

Benoît Philippe

*) Nur la mortintaj fiŝoj naĝas laŭ la fluo

Ziele der Stiftung

Zweck der Stiftung ist die finanzielle Unterstützung von kulturellen, interkulturellen und internationalen Aktivitäten zur Völkerverständigung in oder in Verbindung mit der Esperanto-Stadt Herzberg am Harz.

Die Förderung und Nutzung der internationalen Sprache Esperanto, wie sie schon von der UNESCO empfohlen wurde, unterstützt somit auch auf nachhaltige Weise die Stadt Herzberg.

Hauptziele:

- Errichtung einer öffentlichen Esperanto-Begegnungsstätte mit angeschlossener Bibliothek sowie Museum und Archiv
- Informationsarbeit über Esperanto und Herzberg am Harz – die Esperanto-Stadt
- Förderung von Städtepartnerschaftsarbeit mit Esperanto, insbesondere zwischen Herzberg am Harz und Góra (PL)
- Unterstützung von Sprachunterricht, auch in Kindergärten, Schulen und Altersheimen
- Unterstützung der Jugendarbeit und für Fachkontakte per Esperanto
- Förderung der Esperanto-Infrastruktur
- Informationen und Sonderausstellungen im Herzberger Schlossmuseum
- Vernetzungsarbeit für die große Esperanto-Fachbibliothek
- Förderung als „Esperanto-Modellstadt“ (auch für die Friedensarbeit, Völkerverständigung und interkulturelle Arbeit

Die Stiftung Esperanto-Stadt Herzberg

Adresse

Stiftung Esperanto-Stadt Herzberg
Marktplatz 30
DE-37412 Herzberg am Harz

Vorstand

Vorsitzender: Bürgermeister der Stadt
Herzberg am Harz
Mitglieder: Dirk Brömmke, Otto Kern,
Harald Mantz, Brian Moon

Kuratorium

besteht aus ca. 12 Mitgliedern
kommt einmal im Jahr zusammen
Vorsitzender: Andreas Emmerich
Stv. Vors.: Gerhard Walter

Bankverbindung

Konto: Volksbank im Harz eG
IBAN: DE89 2689 1484 1111 1003 00
BIC: GENODEF1OHA



Kompetente Informationen und Beratungen:

Esperanto-Centro Herzberg

Grubenhagenstr. 6
37412 Herzberg am Harz – die Esperanto-Stadt
esperanto-zentrum@web.de
Tel., Fax.: 0049/5521-5983

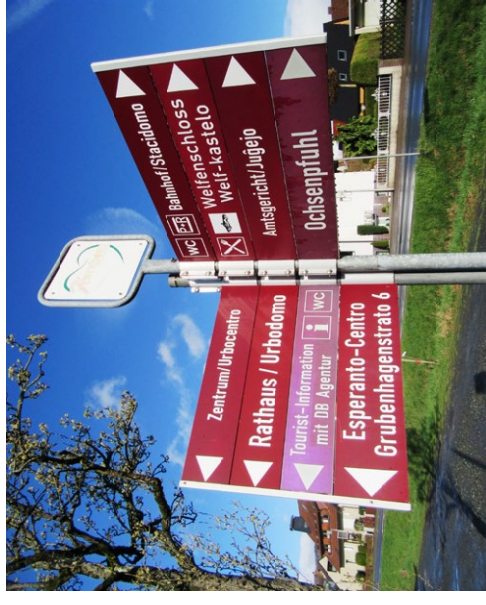
Über Esperanto:

www.esperanto.de www.esperanto.net



Stiftung Esperanto-Stadt Herzberg

Chance für Herzberg



www.herzberg.de

www.esperanto-urbo.de